

Standard terms and conditions of purchase – Amgen Russia
Стандартные условия покупки для России

<p>“Amgen Group” means Amgen Inc. and its subsidiaries and affiliates.</p>	<p>«Группа Amgen» означает компанию Amgen Inc., ее дочерние и аффилированные компании.</p>
<p>“Amgen” means the company indicated in the “Send Invoice To:” Section of the applicable Amgen purchase order and which enters into this Agreement.</p>	<p>«Amgen» означает компанию, указанную в разделе «Отправить счет:» соответствующего заказа на покупку от компании Amgen и заключающую настоящее Соглашение.</p>
<p>“Company Requirements” shall mean without limitation (i) any of Amgen’s safety, security and compliance rules, programs and policies as applicable to Supplier or Supplier’s performance hereunder made available to Supplier; (ii) Amgen’s Code of Conduct (available at http://wwwext.amgen.com/about/code_of_conduct.html); (iii) Amgen’s Supplier Code of Conduct (available at http://wwwext.amgen.com/partners/suppliers_conduct_supplier.html); and (iv) those policies, codes, rules, standards, procedures and other governance documents of Amgen made available to Supplier that are applicable to persons or entities conducting business with or for Amgen that set forth standards of conduct, including when engaging in interactions with certain representatives of governmental authorities or other third parties, each as may be revised by Amgen from time to time in its sole discretion.</p>	<p>«Требования компании» означают, помимо прочего, следующее: (i) любые правила, программы и политики Amgen по обеспечению безопасности, техники безопасности и соответствия нормативным требованиям, которые применяются к Поставщику или к качеству услуг Поставщика и согласно настоящему Соглашению относятся к Поставщику; (ii) Кодекс поведения Amgen (см. http://wwwext.amgen.com/about/code_of_conduct.html); (iii) Кодекс поведения Поставщика Amgen (см. http://wwwext.amgen.com/partners/suppliers_conduct_supplier.html) и (iv) те политики, кодексы, правила, стандарты, процедуры и другие руководящие документы Amgen, которые стали доступны для Поставщика и которые применяются к физическим или юридическим лицам, ведущим бизнес с компанией Amgen или от ее имени, где изложены стандарты поведения, включая взаимодействие с определенными представителями государственных органов или иных третьих сторон, и которые время от времени могут пересматриваться компанией Amgen по собственному усмотрению.</p>
<p>“Deliverables” means all tangible and intangible property in written or oral form provided or to be provided by Supplier and/or its representatives in performance of the Agreement, whether explicitly required by Amgen or reasonably implied from the nature of the supply of Goods and/or Services.</p>	<p>«Документы» означают все материальные и нематериальные активы в письменной или устной форме, предоставленные или предоставляемые Поставщиком и (или) его представителями в ходе выполнения Соглашения, как прямо запрашиваемые компанией Amgen, так и объективно вытекающие из характера предоставляемых Товаров и (или) Услуг.</p>
<p>“Goods” means the goods to be supplied by Supplier and/or its representatives to Amgen and/or Amgen Group members as described in or incorporated in an Order.</p>	<p>«Товары» означают товары, которые должны быть поставлены Поставщиком и (или) его представителями компанией Amgen и (или) членам Группы Amgen, как описано или содержится в Заказе.</p>
<p>“Key Personnel” means personnel, approved of in advance and in writing by Amgen who shall be instrumental in Supplier’s performance of the Agreement.</p>	<p>«Основной персонал» означает персонал, предварительно утвержденный в письменной форме компанией Amgen, силами которого Поставщик выполняет Соглашение.</p>
<p>“Order” means the Amgen purchase order or an Amgen written order for Goods and/or Services, agreed to by the Parties including the purchase order number, incorporated by this reference into the Agreement.</p>	<p>«Заказ» означает заказ на покупку Amgen или письменный заказ Amgen Товаров и (или) Услуг, согласованный со Сторонами, в том числе номер заказа на покупку, включенный в силу настоящего упоминания в Соглашение.</p>
<p>“Party” means either Supplier or Amgen. “Parties” means both Supplier and Amgen.</p>	<p>«Сторона» означает либо Поставщика, либо компанию Amgen. «Стороны» означают как Поставщика, так и компанию Amgen.</p>
<p>“Services” means any services to be performed by Supplier and/or its representatives as described in or incorporated in an Order.</p>	<p>«Услуги» означают любые услуги, которые должны выполняться Поставщиком и (или) его представителями, как описано или содержится в Заказе.</p>
<p>“Supplier” means the company indicated as Supplier in the applicable Order.</p>	<p>«Поставщик» означает компанию, указанную в качестве Поставщика в соответствующем Заказе.</p>
<p>“Term” means the term set out in the Order or, if the Order is silent, the period of time from the date of the Order until acceptance in writing of Goods or Services.</p>	<p>«Срок действия» означает срок действия, указанный в Заказе, или, если Заказ не содержит срока, период времени от даты Заказа до приемки в письменной форме Товаров или Услуг.</p>
<p>1. SCOPE AND ENGAGEMENT</p>	<p>1. СФЕРА ДЕЙСТВИЯ И ОБЯЗАТЕЛЬСТВА</p>

Standard terms and conditions of purchase – Amgen Russia
Стандартные условия покупки для России

<p>1.1 Amgen shall place Orders and Supplier agrees to supply Goods and/or Services as described in the applicable Order to Amgen and/or Amgen Group members in accordance with these standard terms and conditions of purchase (together, this “Agreement”). Supplier will not be compensated unless authorized by a properly executed Order. Nothing attached by Supplier to any Order, including any additional terms or conditions of Supplier, may be construed to expand Amgen’s obligations as set forth in this Agreement. Supplier’s execution or commencement of performance hereunder constitutes Supplier’s acceptance of this Agreement. Nothing contained herein shall obligate Amgen or any Amgen Group member to any exclusive relationship with Supplier or to purchase any minimum amount from Supplier or restrict Amgen or any Amgen Group member from contracting with any competitor of Supplier. In the event of conflict between these standard terms and conditions, the express terms of an Order, and, if applicable, a negotiated and fully executed agreement between the Parties pertaining to the Services contemplated in the corresponding Order (“Executed Agreement”), the order of precedence shall be the Executed Agreement, the terms of the corresponding Order and then these standard terms and conditions. This Agreement, along with the documents referred to in the Order and the Executed Agreement, if applicable, contains the entire agreement between the Parties with respect to the matters to which it refers, and contains everything the Parties have negotiated and agreed upon. It replaces and annuls any and all prior or contemporaneous agreements, communications, offers, proposals, representations, or correspondence, oral or written, exchanged or concluded between the Parties relating to the same subject matter, including any standard terms and conditions of Supplier. No modification of this Agreement will be effective unless made in writing and signed by an authorized representative of each Party.</p>	<p>1.1 Компания Amgen будет размещать Заказы, а Поставщик соглашается поставлять Товары и (или) Услуги, как описано в соответствующем Заказе, для Amgen и (или) членов Группы Amgen в соответствии с настоящими условиями покупки (обобщенно: настоящим «Соглашением»). Поставщик получит компенсацию только после надлежащим образом исполненного Заказа. Никакие приложения Поставщика к любому из Заказов, включая любые дополнительные условия Поставщика, не могут толковаться как возложение дополнительных обязательств Amgen в силу установленного в настоящем Соглашении. Упомянутое здесь исполнение или вступление в исполнение Поставщиком означает принятие Поставщиком настоящего Соглашения. Ничто из содержащегося в настоящем документе не должно обязывать Amgen или любого члена Группы Amgen к каким бы то ни было исключительным взаимоотношениям с Поставщиком, или приобретению любого минимального объема у Поставщика, или к запрещению заключения договорных отношений между Amgen или любым членом Группы Amgen и конкурентом Поставщика. В случае конфликта между настоящими стандартными условиями, четко прописанными условиями Заказа и, если применимо, согласованным и подписанным всеми сторонами договором между Сторонами в отношении Услуг, рассмотренных в соответствующем Заказе («Соглашении с исполнением в момент заключения»), порядок приоритетности будет следующий: Соглашение с исполнением в момент заключения, условия соответствующего Заказа, а затем настоящие стандартные условия. Настоящее Соглашение наряду с документами, упомянутыми в Заказе и в Соглашении с исполнением в момент заключения (если применимо), содержит полный объем договоренностей между Сторонами в отношении вопросов, на которые оно ссылается, а также все положения, обсужденные и согласованные Сторонами. Оно заменяет и аннулирует любые и все предварительно или одновременно заключенные соглашения, решения, предложения, предположения, заверения или сообщения в устной или письменной форме, которыми обменивались Стороны в отношении этого же предмета обсуждения, включая любые стандартные условия Поставщика. Никакие изменения в настоящем Соглашении не вступят в силу до тех пор, пока не будут сделаны в письменной форме и подписаны официальными представителями каждой Стороны.</p>
<p>1.2 Supplier represents and warrants that Supplier</p>	<p>1.2 Поставщик подтверждает и гарантирует, что Поставщик:</p>
<p>(a) is capable of performing this Agreement and has full power and authority to enter into this Agreement as represented to Amgen;</p>	<p>(a) способен выполнять настоящее Соглашение и обладает всеми правами и полномочиями на его заключение согласно заявлению в адрес компании Amgen;</p>
<p>(b) has not entered into any contractual obligation, express or implied, inconsistent with the terms of this Agreement;</p>	<p>(б) не вступал в договорные обязательства, как явные, так и подразумеваемые, которые противоречат условиям настоящего Соглашения;</p>
<p>(c) personnel have no financial or personal interests that would prevent Supplier from performing Services in an objective and non- biased manner or otherwise supplying the Goods if applicable; professional to provide Services or Goods to Amgen who has been the subject of a debarment, disqualification or exclusion under any rules in any jurisdiction where they have practised. Supplier shall notify Amgen immediately in writing upon any inquiry or commencement of proceedings concerning debarment, disqualification or exclusion of the same.</p>	<p>(в) персонал не имеет каких-либо финансовых или личных интересов, которые препятствовали бы Поставщику в предоставлении Услуг в объективной и непредвзятой манере или иным образом мешали бы поставке Товаров (если применимо); к персоналу не относятся специалисты, предоставляющие Услуги или Товары компании Amgen, которые были субъектами отстранения, дисквалификации или исключения согласно какимлибо правилам в любой юрисдикции, где они вели свою профессиональную деятельность. Поставщик обязан немедленно уведомить компанию Amgen в письменной форме в случае подачи иска или возбуждения судебного преследования, касающегося вышеуказанных отстранения, дисквалификации или исключения;</p>
<p>(d) shall not employ, subcontract or instruct any healthcare professional to provide Services or Goods to Amgen who has been the subject of a debarment, disqualification or exclusion under any rules in any jurisdiction where they have practised. Supplier shall notify Amgen immediately in writing upon any inquiry or commencement of proceedings concerning debarment, disqualification or exclusion of the same.</p>	<p>(г) не должен нанимать или инструктировать какого-либо специалиста здравоохранения, который был субъектом отстранения, дисквалификации или исключения согласно каким-либо правилам в любой юрисдикции, где он вел свою профессиональную деятельность, или заключать с ним субподрядный договор, чтобы он предоставлял Услуги или Товары компании Amgen. Поставщик обязан немедленно уведомить компанию Amgen в письменной форме в случае подачи иска или возбуждения судебного преследования, касающегося вышеуказанных отстранения, дисквалификации или исключения.</p>

Standard terms and conditions of purchase – Amgen Russia
Стандартные условия покупки для России

<p>(e) and any persons performing Services on behalf of Supplier do not (i) appear on, and are not associated with, any name or entity on the U.S. Department of Commerce Entity List and Denied Persons List, the U.S. Department of Treasury Specially Designated National and Blocked Persons List or the U.S. Department of State Debarred Parties List; (ii) appear on the European Commission Service for Foreign Policy Instruments consolidated list of persons, groups and entities subject to EU financial sanctions from the Financial Sanctions Database; or (iii) any other applicable countries' sanctions list(s). Supplier is responsible for accessing the currently available lists to comply with this section;</p>	<p>(е) и любые лица, оказывающие услуги от имени Поставщика, (i) не являются и не связаны с любым физическим или юридическим лицом, внесенным в Список организаций и физических лиц– объектов санкций Министерства торговли США, Список лиц особых категорий и запрещенных лиц Министерства финансов США или Список запрещенных контрагентов Государственного департамента США; (ii) не входят в Консолидированный список лиц, групп и организаций, на которые распространяются финансовые санкции ЕС из базы данных финансовых санкций Службы инструментов внешней политики Европейской комиссии; или (iii) любой другой применимый национальный санкционный список (списки). Поставщик несет ответственность за ознакомление с данными актуальными списками с целью обеспечения соответствия требованиям данного раздела;</p>
<p>(f) and its representatives (l) are not located in, will not use Amgen information or materials from within or to support any activity in, and are not, and are not acting on behalf of any country or territory that is subject to any applicable export restrictions and (ii) will not export, re-export, transfer, retransfer or release, directly or indirectly Amgen information or materials in violation of the Export Control Laws, if applicable, without first completing all required undertakings (including obtaining any necessary governmental approvals);</p>	<p>(f) и его представители (l) не находятся в любой стране или территории, в отношении которых действуют любые применимые экспортные ограничения, не будут использовать информацию или материалы компании Amgen, происходящие из такой страны или территории, или с целью поддержки любой деятельности в них, а также не действуют от имени такой страны или территории, и (ii) не будут, прямо или косвенно, осуществлять экспорт, реэкспорт, передачу, обратную передачу или выдачу информации или материалов компании Amgen в нарушение Законов о контроле экспорта, если применимо, без предварительного выполнения всех требований (включая получение любого необходимого разрешения государственных органов);</p>
<p>(g) and its representatives have not violated and are not in violation of the Anti-Boycott Laws and do not participate in international boycotts of any type.</p>	<p>(g) и его представители не нарушали и не нарушают Антибойкотные законы и не участвуют в международном бойкоте любого рода.</p>
<p>1.3 It is a condition of this Agreement that Supplier shall:</p>	<p>1.3 Условиями настоящего Соглашения устанавливается, что Поставщик должен:</p>
<p>(a) perform the obligations under this Agreement consistent with the highest standards of the profession, to the best of Supplier's skill and ability, and in accordance with the Company Requirements as well as all applicable current and future laws and regulations;</p>	<p>(а) исполнять обязательства по настоящему Соглашению с соблюдением высочайших профессиональных стандартов, с максимальной отдачей, применяя все навыки и используя все возможности Поставщика, и в соответствии с Требованиями компании, а также всеми применимыми текущими и будущими законами и нормативными актами;</p>
<p>(b) provide Goods and/or Deliverables and/or perform Services in accordance with any Order, including any specification agreed therein;</p>	<p>(б) предоставлять Товары и (или) Документы и (или) выполнять Услуги в соответствии с любым Заказом, включая согласованную настоящим Соглашением спецификацию;</p>
<p>(c) provide Key Personnel as agreed in the Order;</p>	<p>(в) предоставлять Основной персонал, как оговорено в Заказе;</p>
<p>(d) obtain any and all consents, authorizations, licences and releases necessary for supply of Goods and/or Deliverables and/or Services; and,</p>	<p>(г) получать все необходимые согласия, разрешения, лицензии и допуски, необходимые для поставки Товаров и (или) Документов и (или) Услуг, и</p>
<p>(e) in light of Amgen being a pharmaceutical company regulated by codes of practice for the promotion of medicines and interactions with healthcare professionals/institutions (i) disclose in writing, as applicable, to the relevant regulatory body or employer the existence and content of any agreement with any healthcare professional related to the Services under this Agreement, including obtaining the written consent of any applicable employer, which requires such disclosure or consent; and (ii) ensure that any Services which include the reimbursement of expenses to healthcare professionals/institutions must be reasonable and any compensation must be at fair market value in arm's length transactions and in compliance with limits set forth in any applicable law or code of practice and any such arrangement does not involve any counselling or promotion of a business arrangement or other activity that violates any applicable law;</p>	<p>(д) учитывая, что Amgen является фармацевтической компанией, деятельность которой регулируется правилами и нормами распространения рекламы лекарственных препаратов и взаимодействия со специалистами и учреждениями здравоохранения: (i) разглашать в письменном виде (если применимо) соответствующему регулируемому органу или работодателю факт существования или содержание любого соглашения между специалистом здравоохранения, имеющим отношение к Услугам согласно настоящему Соглашению, включая получение письменного согласия соответствующего работодателя, которое требует подобного разглашения или согласия, и (ii) гарантировать, что любые Услуги, которые включают возмещение затрат специалистам/учреждениям здравоохранения, обоснованы, а любая компенсация имеет обоснованную рыночную стоимость по сделкам между независимыми лицами и соответствует ограничениям, изложенным в любом применимом законе или своде правил, а также что любое подобное мероприятие не включает рекомендацию или продвижение схемы сотрудничества или иной деятельности, нарушающей любой действующий закон;</p>
<p>(f) not recruit, solicit or induce any Amgen Group employee, client, customer or account to terminate their employment or business relationship with any entities belonging to the Amgen Group during the term of this Agreement or for a period of six (6) months thereafter;</p>	<p>(е) не нанимать, не переманивать работников, клиентов, заказчиков или покупателей Группы Amgen и не склонять их к расторжению трудовых или коммерческих отношений с организациями Группы Amgen в течение Срока действия настоящего Соглашения и шести (6) месяцев после его истечения;</p>

Standard terms and conditions of purchase – Amgen Russia
Стандартные условия покупки для России

<p>(g) not enter into any other agreement, whether written or oral which would prevent performance of Supplier's obligations hereunder or engage in any activity which relates to a business directly competing or attempting to directly compete with Amgen in the countries where the Services or Goods are to be supplied during the Term of this Agreement and for a period of six (6) months thereafter;</p>	<p>(ж) не заключать другие устные или письменные соглашения, которые могут воспрепятствовать Поставщику в исполнении обязательств по настоящему Соглашению, или вести деятельность, которая прямо или косвенно конкурирует с деятельностью компании Amgen в странах, где предоставляются Услуги или поставляются Товары, в течение Срока действия настоящего Соглашения и шести (6) месяцев после его истечения;</p>
<p>(h) not offer any government official or employee any gift, entertainment, payment, loan or other gratuity that may influence the award of a contract, obtain favourable treatment or in any way influence the prescription or supply of medicines;</p>	<p>(з) не предлагать государственным служащим или работникам подарки, развлечения, денежные вознаграждения, займы и иные меры поощрения, которые могли бы повлиять на предоставление права на заключение договоров, обеспечить привилегированное положение или иным образом повлиять на выписку или поставку лекарственных средств;</p>
<p>(i) not initiate any communication relating to the Services or Deliverables or Goods, as applicable, with any governmental or regulatory authority unless required by law and then only on prior written consultation with Amgen, or if requested in writing to do so by Amgen. If a government or regulatory authority initiates communications giving notice to Supplier of any intention to take any regulatory action regarding the subject matter of this Agreement, Supplier will promptly notify in writing Amgen, provide Amgen with copies of correspondence related thereto, and provide Amgen with an opportunity to comment to the furthest extent possible. Amgen acknowledges that it may not direct the manner in which Supplier fulfils its obligations to permit inspection by government authorities.</p>	<p>(и) не вступать в контакт с государственными или регулирующими органами в связи с Услугами, Документами или Товарами, в зависимости от обстоятельств, кроме случаев, когда это предусмотрено требованиями закона, и только после предварительного письменного согласования с компанией Amgen или когда компания Amgen письменно потребует этого. Если государственные или регулирующие органы уведомляют Поставщика о намерении применить к нему меры регулирования в отношении предмета настоящего Соглашения, Поставщик должен немедленно сообщить об этом компании Amgen в письменном виде, направить ей копии связанной с этим корреспонденции и предоставить ей возможность прокомментировать ситуацию. Компания Amgen подтверждает, что она не вправе указывать Поставщику, каким образом он должен исполнять обязательство допускать государственные органы к проведению проверок.</p>
<p>(j) with respect to all transactions pertaining to this Agreement (i) comply with all applicable export control laws and regulations including U.S. Export Administration Regulations ("Export Control Laws"), and (ii) acknowledge that certain material such as Confidential Information may be subject to Export Control Laws.</p>	<p>(j) во всех сделках, имеющих отношение к настоящему Договору, (i) соблюдают все применимые законы и нормативные документы о контроле экспорта, включая Правила экспортного контроля США («Законы о контроле экспорта»), и (ii) признают, что на некоторые материалы, например, конфиденциальную информацию, могут распространяться требования Законов о контроле экспорта.</p>
<p>(k) if engaging an external work force or staff augmentation, not (and cause its representatives not to) supply the Services hereunder from: (i) a Restricted Country; (ii) a citizen or resident in a Restricted Country. Supplier shall perform reasonable due diligence on its Representatives in accordance with Export Control Laws prior to providing any Services to Amgen. For purposes of this Agreement, the term Restricted Country shall include, but not be limited to, Crimea region of Ukraine, Cuba, Iran, North Korea, Sudan and Syria.</p>	<p>(к) в случае привлечения внешних подрядчиков или увеличения штата, не предоставляет (и запрещает своим представителям) услуги по настоящему Договору с участием: (i) страны, на которую распространяются ограничения; (ii) гражданина или постоянного жителя страны, на которую распространяются ограничения. Прежде, чем оказывать любые услуги компании Amgen, Поставщик обязан провести комплексную оценку своих представителей в соответствии с Законами о контроле экспорта. Для целей настоящего Договора, термин «страна, на которую распространяются ограничения», помимо прочего, включает Крымскую область Украины, Кубу, Иран, Северную Корею, Судан и Сирию.</p>
<p>(l) confirm that neither Supplier nor its representatives are or are owned, controlled by or acting on behalf of, directly or indirectly, any person, government or entity listed on any applicable country's economic or financial sanction regime or subject to any economic or financial sanctions of any applicable country's economic or financial sanction regime, including the European Union and the Office of Foreign Assets Control. Supplier and its Representatives have not and will not engage directly or indirectly in any transaction on behalf of Amgen or its Affiliates that could potentially violate any applicable country's economic and financial sanctions regime.</p>	<p>(l) подтвердить, что ни Поставщик, ни его представители не являются, не находятся в собственности, не контролируются и не действуют прямо или косвенно от имени любого физического лица, правительства или юридического лица, внесенного в санкционный список соответствующей страны, подпадающего под режим финансовых или экономических санкций США или являющегося субъектом финансовых или экономических санкций, в том числе со стороны Европейского Союза и Управления по контролю за иностранными активами. Поставщик и его представители не участвуют и не будут участвовать от имени компании Amgen или ее филиалов прямо или косвенно в любых сделках, которые могут потенциально нарушить режим экономических и финансовых санкций любой соответствующей страны.</p>
<p>(m) with respect to transactions pertaining to this Agreement, (i) comply with the anti-boycott laws and regulations as administered by the U.S. Department of Treasury and the U.S. Department of Commerce ("Anti-Boycott Laws") and (ii) refrain from the following (a) refusing to do business with an unsanctioned boycotted country, with or in Israel or with blacklisted companies; (b) discriminating against persons based on race, religion, sex, national origin or nationality; (c) furnishing information about business relationships with an unsanctioned boycotted country, with or in Israel or with blacklisted companies; or (d) furnishing information about the race, religion, sex, or national origin of another person in order to boycott.</p>	<p>(m) в отношении сделок по настоящему Договору, (i) исполнять антибойкотные законодательные акты и нормативные документы Министерства финансов США и Министерства торговли США («Антибойкотные законы») и (ii) не допускать следующего: (a) отказ вести дела с бойкотированной страной, не подпадающей под режим санкций, с Израилем или компаниями из черного списка; (b) дискриминация личности на основании расы, религии, пола, национального происхождения или гражданства; (c) предоставление сведений из деловых отношениях с бойкотированной страной, не подпадающей под режим санкций, с Израилем или с компаниями из черного списка; или (d) предоставление информации о расе, религии, поле или национальном происхождении других лиц с целью бойкота.</p>
<p>2. SUPPLY OF GOODS & ACCEPTANCE OF SERVICES</p>	<p>2. ПОСТАВКА ТОВАРОВ И ПРИЕМКА УСЛУГ</p>

Standard terms and conditions of purchase – Amgen Russia
Стандартные условия покупки для России

<p>2.1 Inspection. Before delivering the Goods, Supplier shall carefully inspect and test them for compliance with the Order. Supplier shall keep a proper record of all such inspections and tests and shall supply Amgen with copies of such records on request. Amgen shall have the right at all reasonable times to inspect and test the Goods while under the control of Supplier prior to acceptance. Notwithstanding any such inspection or testing by Amgen, Supplier shall remain fully responsible for the Goods. Failure to exercise right of inspection does not relieve Supplier of any obligation to furnish Goods or Deliverables, as applicable in accordance with this Agreement.</p>	<p>2.1 Осмотр. Перед доставкой Товаров Поставщик должен внимательно осмотреть и проверить их на предмет соответствия Заказу. Поставщик должен вести надлежащий учет всех подобных осмотров и проверок и предоставлять по требованию компании Amgen копии материалов такого учета. Перед приемкой компания Amgen имеет право в разумное время осматривать и испытывать Товары, находящиеся под контролем Поставщика. Несмотря на любые подобные осмотры и испытания, проводимые компанией Amgen, Поставщик сохраняет полную ответственность за Товары. Неиспользование компанией Amgen права на осмотр не освобождает Поставщика от обязанности предоставить Товары или Документы в установленном порядке в соответствии с настоящим Соглашением.</p>
<p>2.2 Delivery and Acceptance. Supplier shall at Supplier's own risk and expense in all respects deliver the Goods or Deliverables as specified in the Order or as directed by Amgen. Deliveries of Goods shall include a delivery note with the purchase order number, date of the Order, number of units and description of contents and shall be properly packed and secured so as to reach their destination in an undamaged condition. If no delivery date is specified in the Order, delivery shall take place within twenty-eight (28) days from the date of the Order. Delivery shall take place during normal business hours unless otherwise agreed by Amgen in writing. Amgen shall not be under any obligation to accept delivery of the Goods unless a packing or delivery note accompanies each delivery. Goods delivered by instalments shall not be treated as single and severable agreements and failure by Supplier to deliver one instalment shall entitle Amgen at its option to treat the Agreement as repudiated. In the event of loss or damage to the Goods prior to or during delivery to Amgen, Supplier shall give written notice of such loss or damage to Amgen and Supplier shall, at Supplier's own expense, promptly replace or repair such lost or damaged Goods but in any event no later than within thirty (30) days from the written notice. Time shall be of the essence.</p>	<p>2.2 Доставка и приемка. Поставщик доставляет за свой счет и на свой риск Товары или Документы, указанные в Заказе, или на основе указаний компании Amgen. Доставляемые Товары сопровождаются ведомостью доставки с номером заказа на покупку, датой Заказа, количеством единиц и описанием содержимого, надлежащим образом упаковываются и закрепляются для их безопасной доставки в неповрежденном виде. Если в Заказе не указана дата доставки, доставка должна состояться в течение двадцати восьми (28) дней после размещения Заказа. Доставка осуществляется в обычные рабочие часы, если компанией Amgen письменно не согласовано иное. Компания Amgen не обязана принимать доставленные Товары без упаковки или ведомости доставки. Товары, доставляемые партиями, не рассматриваются как предмет отдельного соглашения, и невыполнение доставки Поставщиком одной партии дает компании Amgen право по своему усмотрению отказать от исполнения Соглашения. В случае утери или повреждения Товаров до момента их доставки компании Amgen или во время нее Поставщик направляет компании Amgen письменное уведомление об этом и в течение тридцати (30) дней с даты упомянутого уведомления за свой счет производит замену утерянных Товаров или ремонт поврежденных Товаров. Сроки являются существенным условием настоящего Соглашения</p>
<p>2.3 Title and Risk. Goods shall remain at the risk of Supplier until delivery and written acceptance by Amgen, (i.e. when off-loading and stacking, is complete), at which time title shall pass to Amgen. Upon delivery and written acceptance by Amgen, the Goods shall not be subject to any option, charge, lien, encumbrance or other adverse right and neither Supplier nor any third party shall be entitled either to retain title to the Goods or to have any equitable or other rights over the Goods.</p>	<p>2.3 Право собственности и переход рисков. Поставщик несет риск, связанный с Товарами, до момента их доставки и письменной приемки компанией Amgen (т. е. после завершения разгрузки и складирования), после чего право собственности на них переходит к компании Amgen. На момент доставки и письменной приемки компанией Amgen Товары не должны являться предметом опциона, залога, права удержания, обременения или иного аналогичного права, и ни Поставщик, ни третьи лица не вправе сохранять за собой право собственности на Товары или владеть в отношении них правами, возникающими по праву справедливости, или иными правами.</p>
<p>2.4 Rejection. Without prejudice to any other right or remedy which Amgen or any other Amgen Group member may have, Amgen may, following a reasonable period after delivery, reject in writing any Goods (in whole or in part) which are not supplied in accordance with this Agreement. Amgen may, at its option, (i) carry out such work as may be necessary to make Goods comply with this Agreement and claim such damages as may have been sustained in consequence of Supplier's breach or breaches of this Agreement; or (ii) return the Goods (and refuse to accept any further deliveries of the Goods without any liability to Supplier) and Supplier shall promptly reimburse any amount (payable immediately) paid by Amgen in advance and any delivery and storage costs in returning Goods to Supplier. Notwithstanding the foregoing Amgen shall not be deemed to have accepted and may reject the Goods within a reasonable time after any latent defect has become apparent.</p>	<p>2.4 Отказ в приемке. Без ограничения любых других прав или средств правовой защиты, имеющихся у компании Amgen или других членов Группы Amgen, компания Amgen может письменно отказать в приемке Товаров (всех или части), доставленных в нарушение настоящего Соглашения, в разумный срок после их доставки. Компания Amgen может по своему усмотрению: (i) произвести работы, необходимые для приведения Товаров в соответствие с условиями настоящего Соглашения, и потребовать компенсации убытков, возникших в результате однократного или многократного нарушения Поставщиком настоящего Соглашения, или (ii) возратить Товары (отказаться от приемки последующих партий Товаров без возникновения у нее ответственности перед Поставщиком), и Поставщик должен безотлагательно компенсировать суммы (подлежащие уплате), уплаченные компанией Amgen авансом, и расходы по доставке или хранению, связанные с возвратом Товаров Поставщику. Несмотря на вышеизложенное, в случае обнаружения скрытых дефектов Товаров компания Amgen не считается принявшей их и может отказать в их приемке в разумный срок после обнаружения упомянутых дефектов.</p>
<p>2.5 Goods repair and replace warranty. Goods shall be (a) of the best available design, of the best quality, material and workmanship, be without fault and of satisfactory quality, free of all defects and fit for the purpose required by Amgen and the Amgen Group members and shall conform in all respects with the Order or as advised by Amgen, and</p>	<p>2.5 Гарантия ремонта и замены Товаров. Требования к Товарам: (a) дизайн Товаров должен быть лучшим из имеющихся, качество, материал и изготовление Товаров должны быть на высшем уровне, Товары должны быть надлежащего качества, без неполадок и возможных дефектов, пригодны для использования по назначению, установленному компанией Amgen или членами Группы Amgen, соответствовать во всех отношениях Заказу или иным требованиям, указанным компанией Amgen, и</p>

Standard terms and conditions of purchase – Amgen Russia
Стандартные условия покупки для России

<p>(b) Supplier warrants that:</p> <p>(i) the Goods shall be of satisfactory quality, free of all defects in material and workmanship, conform to applicable specifications in the Order and fit for the purpose required by Amgen or the Amgen Group members and such warranty shall extend to any defect or nonconformity arising or manifesting itself after delivery and acceptance of the Goods and during the term specified in the Order ("Warranty Period");</p> <p>(ii) where the defects appear under proper use within the Warranty Period, Supplier shall either (A) free of charge either repair or, at its option, replace defective Goods within twenty-four (24) hours provided that (i) notice in writing of the defects complained of shall be given to Supplier upon their appearance, and (ii) such defects shall be found to Supplier's satisfaction to have arisen solely from faulty design, workmanship or materials; or, (B) refund the price of the defective portion of the Goods in the event that such amounts have already been paid by Amgen to Supplier;</p> <p>(iii) any repaired or replaced Goods shall be redelivered by Supplier free of charge to the original point of delivery as specified in the Order and in accordance with and subject to this Agreement; and</p> <p>(iv) if the agreed Warranty Period as specified in the Order exceeds the term of the manufacturer's warranty, Supplier shall procure an extended warranty at Supplier's cost.</p>	<p>(б) Поставщик гарантирует, что:</p> <p>(i) качество Товаров удовлетворительное, они не содержат дефектов материала и изготовления, соответствуют применимым спецификациям в Заказе и пригодны для использования по назначению, установленному компанией Amgen или членами Группы Amgen, и данная гарантия распространяется на дефекты или несоответствия, выявленные или проявившиеся после доставки и приемки Товаров в течение срока, указанного в Заказе («Гарантийный срок»);</p> <p>(ii) в случае появления дефектов Товаров в течение Гарантийного срока при условии их надлежащего использования Поставщик должен: (A) произвести бесплатный ремонт или, по своему выбору, замену дефектных Товаров в течение двадцати четырех (24) часов, при условии что: (i) Поставщику будет направлено письменное уведомление-жалоба о наличии дефектов незамедлительно после их проявления, и (ii) будет представлено удовлетворяющее Поставщика подтверждение того, что дефекты связаны исключительно с недостатками в дизайне, материалах или изготовлении, или (B) возместить цену дефектной части Товаров, если компания Amgen уже уплатила ее Поставщику;</p> <p>(iii) Поставщик повторно доставляет отремонтированные или замененные Товары без дополнительной оплаты в изначальное место доставки, указанное в Заказе или определенное в соответствии с настоящим Соглашением, и</p> <p>(iv) если согласованный Гарантийный срок, указанный в Заказе, превышает срок гарантии производителя, Поставщик должен обеспечить продление гарантийного срока за свой счет;</p>
<p>(c) The remedies in this section are without prejudice to and in addition to any warranties; indemnities, remedies or other rights provide by law and/or under any other provision of this Agreement for the benefit of Amgen or the Amgen Group members.</p>	<p>(в) средства правовой защиты, упомянутые в настоящем разделе, не ограничивают, а дополняют существующие гарантии; гарантии возмещения, средства правовой защиты и другие права, предусмотренные законом и (или) настоящим Соглашением, действуют в интересах компании Amgen или членов Группы Amgen.</p>
<p>3. PAYMENT</p>	<p>3. ПОРЯДОК ОПЛАТЫ</p>
<p>3.1 <u>Pricing</u>. Prices set forth in the Order are inclusive of all additional costs and expenses, including packaging, packing, insurance, customs clearance and delivery costs.</p>	<p>3.1 <u>Цены</u>. Цены, установленные в Заказе, включают в себя все дополнительные расходы и затраты, в том числе затраты на упаковку, комплектование, страхование, таможенное оформление и доставку.</p>
<p>3.2 <u>Invoicing</u>. Supplier will invoice Amgen for the supply of Goods and Services monthly or as agreed with Amgen in writing in advance. Invoices will set forth the Order number, actual number of hours worked, itemize all other reimbursable costs incurred and list VAT as a separate line item. Undisputed invoices will be payable by Amgen within sixty (60) days of receipt. Amgen shall be entitled to set off against the price of any Goods any sums owed to Amgen or any Amgen Group member by Supplier.</p>	<p>3.2 <u>Счета</u>. Поставщик выставляет компании Amgen счета за поставленные Товары и Услуги ежемесячно или через иной период, предварительно согласованный с компанией Amgen в письменном виде. В счетах указываются номер Заказа, фактическое количество отработанных часов, расшифровываются все прочие возмещаемые расходы, и отдельной строкой приводится НДС. Неоспариваемые счета подлежат оплате компанией Amgen в течение шестидесяти (60) дней с момента получения. Компания Amgen имеет право производить зачет сумм задолженности Поставщика перед компанией Amgen или членами Группы Amgen в стоимость Товаров.</p>
<p>3.3 <u>Discounts</u>. Amgen shall be entitled to any discount for prompt payments or volume of purchases generally granted by Supplier whether or not shown on any Order.</p>	<p>3.3 <u>Скидки</u>. Компания Amgen имеет право на скидку за оперативную оплату или объем закупок, обычно предоставляемую Поставщиком, независимо от того, указана ли такая скидка в Заказе.</p>
<p>3.4 <u>Expenses</u>. No expenses are payable unless approved in writing by Amgen in advance. Any and all requests for reimbursement for expenses must be accompanied by documentation in form and detail sufficient to meet the requirements of the taxing authorities with respect to recognition of expenses for corporate tax purposes</p>	<p>3.4 <u>Расходы</u>. Компенсации подлежат только расходы, предварительно одобренные компанией Amgen в письменном виде. Ко всем требованиям о компенсации расходов должны прилагаться документы, которые с точки зрения формы и детализации удовлетворяют требованиям налоговых органов к признанию расходов для целей налога на прибыль.</p>
<p>4. INDEMNITY AND INSURANCE</p>	<p>4. ГАРАНТИЯ ВОЗМЕЩЕНИЯ И СТРАХОВАНИЕ</p>

Standard terms and conditions of purchase – Amgen Russia
Стандартные условия покупки для России

<p>4.1 <u>Indemnity</u>. Supplier shall indemnify and keep indemnified Amgen, its employees and any member of the Amgen Group against all losses, claims, expenses, costs, (including legal costs), damages and liabilities of whatever nature, including economic loss, loss of profit, direct loss or consequential loss, administrative loss, including those arising out of third party claims or actions ("Claims"), arising from or incurred, directly or indirectly, in connection with breach of any express or implied term, obligation, warranty or condition given by Supplier either in relation to the performance of the Services, the provision of Deliverables, or any defective workmanship, quality or materials of any Goods supplied under this Agreement, or in connection with any infringement or alleged infringement of any patent, registered design, design right, trade mark, copyright or other intellectual property right through the use, manufacture or supply of the Goods, or any act or omission of Supplier or Supplier's employees, representatives, agents or sub-contractors in supplying or delivering the Goods, Deliverables or Services or otherwise in connection with this Agreement.</p>	<p>4.1 <u>Гарантия возмещения</u>. Поставщик на постоянной основе гарантирует компании Amgen, ее работникам и членам Группы Amgen возмещение в отношении всех убытков, претензий, расходов, затрат (включая расходы на оплату юридических услуг), повреждений и обязательств любого характера, включая экономический ущерб, упущенную выгоду, прямые или косвенные убытки, убытки, связанные с действиями государственных органов, в том числе в связи с претензиями и исками третьих лиц («Претензии»), прямо или косвенно возникших из нарушения явно выраженных или подразумеваемых положений, обязательств, гарантий или условий, представленных Поставщиком в связи с оказанием Услуг, предоставлением Документов, или дефектов в изготовлении, качестве или материалах Товаров, поставленных по настоящему Соглашению, либо в связи с нарушением или заявляемым нарушением патентов, зарегистрированных образцов, промышленных прав, товарных знаков, авторских прав или иных прав на объекты интеллектуальной собственности в силу использования, производства или доставки Товаров, либо действий или упущений Поставщика или его работников, представителей, агентов или субподрядчиков при поставке или доставке Товаров, Документов или Услуг, либо иных обстоятельств, связанных с настоящим Соглашением.</p>
<p>4.2 <u>Insurance</u>. Supplier shall take out and maintain at its own cost such insurance policies appropriate and adequate to cover its obligations and liabilities under this Agreement. Upon Amgen's request, Supplier will provide to Amgen within five (5) days written proof of Supplier's insurance coverage acceptable to Amgen in accordance with this Agreement.</p>	<p>4.2 <u>Страхование</u>. Поставщик должен оформить и за свой счет сохранять в силе полисы страхования с покрытием, надлежащим и соразмерным для исполнения своих обязательств, в том числе денежных, по настоящему Соглашению. В течение пяти (5) дней после предъявления компанией Amgen соответствующего требования Поставщик должен предоставить письменное подтверждение наличия у него страхового покрытия, приемлемого для компании Amgen для целей настоящего Соглашения.</p>
<p>5. CONFIDENTIALITY</p>	<p>5. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ</p>

Standard terms and conditions of purchase – Amgen Russia
Стандартные условия покупки для России

<p>Supplier shall, during the Term of this Agreement and for a term of five (5) years thereafter unless legally permitted longer, hold in confidence, all information and materials, including confidential and/or proprietary information, know-how, third party information, trade secrets, the terms of this Agreement and the fact of its existence, business, marketing, economic, strategic and financial, customer and pricing information, economic models, product information, reports, data, orders, agreements, communications, correspondence, studies, protocols, study designs, test or study results, analyses, specifications, estimates, calculations, models, forecasts, maps, plans, specimens, drawings, surveys, photographs, software, equipment, processes, programs, and any ideas, methods, discoveries, inventions, patents, concepts, research, development, or other related intellectual property right, received by or disclosed to Supplier or its representatives by Amgen or any Amgen Group member in any form or that results from Supplier's performance under this Agreement ("Confidential Information") and will not disclose to any third party or use it for any purpose except as provided in this Agreement. Supplier will have no proprietary rights whatsoever in the Confidential Information. Supplier will limit the access to the Confidential Information to only those persons under Supplier's direct control who, with Amgen's knowledge and written consent, are already under confidentiality obligations at least as restrictive as those under this Agreement. Notwithstanding anything to the contrary herein, Supplier will have no obligation of confidentiality and non-use with respect to any portion of the Confidential Information which is or later becomes generally available to the public by use or publication, through no fault of Supplier, or, is obtained from a third party without restriction who had the legal right to disclose the same to Supplier, or, which Supplier already possesses as evidenced by Supplier's written records, predating receipt thereof from Amgen. Supplier may disclose Confidential Information that is required to be disclosed if in response to a valid order of a court or other governmental body, so long as Supplier provides Amgen with timely prior written notice and limits as far as possible the scope of such disclosure. Supplier will promptly return to Amgen, upon its written request (but in any event upon the termination of this Agreement for any reason), the Confidential Information in tangible form, including copies in all forms, and delete the Confidential Information stored in any magnetic or optical disc or memory, unless such deletion is prohibited by law. Supplier will be entitled to retain one copy of the Confidential Information for record keeping purposes if required by law. Supplier will not, in connection with the Services to be performed or Goods or Deliverables to be supplied under this Agreement, disclose to Amgen any information which is confidential and/or proprietary to Supplier or any third party.</p>	<p>Поставщик обязуется в оговоренный в настоящем Соглашении срок и в течение последующих пяти (5) лет сохранять конфиденциальность всех данных и материалов, включая конфиденциальную и (или) служебную информацию, секреты производства, информацию третьих сторон, коммерческие тайны, условия настоящего Соглашения и факт его существования, коммерческую, маркетинговую, экономическую, стратегическую и финансовую информацию, информацию о клиентах и ценах, экономические модели, информацию о продукции, отчеты, данные, соглашения, сообщения, переписку, исследования, протоколы, планы исследований, результаты тестов и испытаний, анализы, спецификации, сметы, расчеты, модели, прогнозы, карты, планы, образцы, чертежи, опросы, фотографии, программное обеспечение, оборудование, процессы, программы и любые идеи, методы, открытия, изобретения, патенты, концепции, научные исследования, разработки или другую соответствующую интеллектуальную собственность, полученные Поставщиком или разглашенные Поставщику или его представителям компанией Amgen или любым членом Группы Amgen в любой форме, или того, что возникает в результате исполнения Поставщиком обязательств согласно настоящему Соглашению («Конфиденциальная информация»), и не будет разглашать какой бы то ни было третьей стороне или использовать ее в каких бы то ни было целях, кроме тех, что оговорены настоящим Соглашением. Поставщик не будет иметь каких бы то ни было имущественных прав на Конфиденциальную информацию. Поставщик ограничит доступ к Конфиденциальной информации только тем лицам, которые находятся в прямом подчинении у Поставщика и которые с ведома компании Amgen и письменного согласия с ее стороны уже связаны обязательствами в отношении соблюдения конфиденциальности, не менее строгими, чем те, которые изложены в настоящем Соглашении. Вне зависимости от положений настоящего Соглашения об обратном, Поставщик не будет иметь обязательств, касающихся конфиденциальности и неиспользования, в отношении какой-либо части Конфиденциальной информации, которая в настоящее время или впоследствии становится общедоступной через использование или публикацию не по вине Поставщика, или беспрепятственно получена от третьей стороны, которая имела юридическое право на разглашение этой информации Поставщику, или которую Поставщик уже имеет в своем распоряжении, что засвидетельствовано письменными документами Поставщика, ранее полученными от компании Amgen. Поставщик может разгласить Конфиденциальную информацию, которую требуется разглашать в соответствии с юридически законным постановлением суда или другого государственного органа, в том случае, если Поставщик предоставит компании Amgen своевременное предварительное письменное уведомление и ограничит, насколько возможно, пределы подобного разглашения. Поставщик обязуется незамедлительно вернуть компании Amgen, по ее письменному запросу (но в любом случае после окончания срока действия настоящего Соглашения по любой причине), Конфиденциальную информацию в материальновещественной форме, включая копии во всех формах, и удалить Конфиденциальную информацию, хранящуюся на магнитом или оптическом диске или запоминном устройстве, если только подобное удаление не запрещено законом. Поставщик будет иметь право на сохранение одной копии Конфиденциальной информации в целях ведения документации, если это требуется по закону. Поставщик не будет в связи с осуществляемыми Услугами или поставляемыми Товарами или Документами согласно настоящему Соглашению разглашать компании Amgen любую информацию, которая является конфиденциальной и (или) собственной для Поставщика или какой-либо другой третьей стороны.</p>
<p>6. DATA PROCESSING AND DISCLOSURE BY AMGEN</p>	<p>6. ОБРАБОТКА ДАННЫХ И РАСКРЫТИЕ ИНФОРМАЦИИ КОМПАНИЕЙ AMGEN</p>

Standard terms and conditions of purchase – Amgen Russia
Стандартные условия покупки для России

<p>6.1 <u>Data Processing</u>. The administration and management of this Agreement may include Amgen's collection and processing of personal information. Such information includes non-sensitive information such as name, contact details, field of expertise and the content of this Agreement. This information may be transferred to trusted third parties for processing in countries located outside of that in which it was collected. Regardless of the country where this information is processed, Amgen maintains and requires its third-party processors to maintain appropriate administrative, technical and physical safeguards to protect the information. Transfers of personal information follow applicable laws and are subject to safeguards such as Amgen's Binding Corporate Rules ("BCRs") or Standard Contractual Clauses. For information on Amgen's BCRs, visit http://www.amgen.com/bcr/. For information on Standard Contractual Clauses, contact Amgen's Data Protection Officer at privacyoffice@amgen.com. To exercise rights, including rights to access, correct, or request deletion of personal information (subject to certain restrictions imposed by law), contact Amgen's Data Protection Officer. To lodge a complaint about the processing of personal information, contact Amgen's Data Protection Officer or the applicable National Data Protection Authority. Supplier shall ensure that its personnel whose personal information is processed hereunder receives appropriate notice to allow for the processing of personal information consistent with this Section.</p>	<p>6.1 <u>Обработка данных</u>. Применение и исполнение настоящего Соглашения может включать сбор и обработку персональных данных компанией Amgen. Подобная информация включает такие не являющиеся секретными данные, как фамилия и имя, контактные сведения, сфера компетенции и содержание настоящего Соглашения. Эта информация может быть передана заслуживающим доверие третьим сторонам для обработки в странах, расположенных за пределами тех стран, в которых она была собрана. Независимо от страны, где эта информация обрабатывается, компания Amgen требует от третьих сторон, выполняющих обработку, поддержки соответствующих административных, технических и физических мер безопасности для защиты информации. Передача персональных данных отвечает применимым законам и подлежит мерам безопасности, таким как Обязательным корпоративные правила Amgen («ОКП») и Стандартные договорные условия. Для получения информации об ОКП Amgen посетите сайт http://www.amgen.com/bcr/. За информацией о Стандартных договорных условиях обратитесь к лицу, ответственному за организацию обработки персональных данных компании Amgen, по адресу privacyoffice@amgen.com. Для осуществления прав, включая права на доступ, исправление или запрос на удаление персональных данных (при условии определенных ограничений со стороны закона), обращайтесь к лицу, ответственному за организацию обработки персональных данных компании Amgen. Чтобы подать жалобу в отношении обработки персональных данных, обратитесь к лицу, ответственному за организацию обработки персональных данных компании Amgen, или в соответствующий государственный орган по надзору за соблюдением законодательства о защите персональных данных. Поставщик должен гарантировать, что его персонал, чьи персональные данные обрабатываются согласно настоящему Соглашению, получит соответствующее уведомление, чтобы разрешит</p>
<p>6.2 <u>Disclosure</u>. Notwithstanding anything to the contrary in this Agreement, Supplier acknowledges and agrees that to the extent required or necessary to comply with applicable laws and codes of practice on disclosure obligations (i) Amgen is permitted to publicly disclose information regarding Supplier and this Agreement, and (ii) this information may include without limitation payments, or other transfers of value, made to Supplier and/or made by Supplier on behalf or at the request of Amgen to health care professional, health care institutions, and other persons or entities that are subject of the disclosure laws (each a "Disclosure Subject"). Supplier agrees to promptly respond to, and cooperate with, reasonable requests of Amgen regarding collection of information, such as the completion of forms and the submission of information in a specific format e.g. a "spend capture form" provided by Amgen, in compliance with all relevant disclosure laws and regulations. If required by law, Supplier warrants and agrees to undertake to inform the Disclosure Subject about any disclosure, data transfer and processing obligations stated herein as well as to give sufficient notice to the Disclosure Subject of such.</p>	<p>6.2 <u>Раскрытие информации</u>. Вне зависимости от положений настоящего Соглашения об обратном, Поставщик признает и соглашается, что в той степени, в которой это требуется или необходимо для соответствия применимому законодательству и нормам в области обязательств по раскрытию информации, (i) Amgen имеет право на раскрытие информации, касающейся Поставщика и настоящего Соглашения, и (ii) данная информация может включать в себя без ограничений платежи или другие передачи ценностей Поставщику и (или), по запросу Amgen от Поставщика, в профессиональные учреждения здравоохранения, а также другим физическим или юридическим лицам, являющимся субъектами законов о раскрытии информации (каждый из которых в дальнейшем именуется «Субъект раскрытия информации»). Поставщик обязуется без промедления отвечать на разумные запросы Amgen и сотрудничать в отношении сбора информации, такого как заполнение форм и подача информации в определенном формате (например, «формы отчета о затратах», предоставляемой со стороны Amgen), согласно всем соответствующим законам и стандартам в области раскрытия информации. Если этого требует законодательство, Поставщик обязуется и гарантирует информирование Субъектов раскрытия информации о любом обязательстве, связанном с раскрытием информации, ее передачей и обработкой, а также заблаговременное предупреждение Субъектов раскрытия информации об этих действиях.</p>
<p>7. INTELLECTUAL PROPERTY</p>	<p>7. ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНАЯ СОБСТВЕННОСТЬ</p>
<p>7.1 <u>No third party infringement</u>. No Goods, Services or Deliverable shall infringe any intellectual property or other right of any third party, or cause any royalty payment to be payable, save as agreed in the Order.</p>	<p>7.1 <u>Отсутствие нарушений прав третьих сторон</u>. Никакие Товары, Услуги или Документы не должны нарушать какое бы то ни было интеллектуальное право или иное право любой третьей стороны или приводить к выплате авторских гонораров, за исключением случаев, оговоренных в Заказе.</p>

Standard terms and conditions of purchase – Amgen Russia
Стандартные условия покупки для России

<p>7.2 Work Product. Any Deliverables, information, or results, specifications, proposals, including discoveries, inventions, copyright, design rights, patents, innovations, suggestions, know-how, idea, specifications and reports made by Supplier or its representatives, and all present and future intellectual property rights which result from, or are related to, information disclosed by Amgen or any Amgen Group member to Supplier or its representatives or which are developed as a result of, or in connection with Supplier's Services or Deliverables under this Agreement ("Work Product") shall be the exclusive property of Amgen or its designated member of the Amgen Group. Supplier hereby assigns or will assign to Amgen or its designated member of the Amgen Group upon the date of the Work Product's creation all of Supplier's right, title and interest in all Work Product including any present and future intellectual property rights, without retaining any rights whatsoever. If Supplier is not able to assign such intellectual property rights to Amgen for any legal or factual reason, Supplier hereby grants Amgen an exclusive, royalty-free, perpetual, worldwide unrestricted licence to reproduce, distribute, modify and otherwise utilize such intellectual property rights. No other intellectual property right is granted to either Party under this Agreement and the disclosure of any Confidential Information shall not result in any obligation to grant either Party any rights in or to the subject matter of the other Party. Any intellectual property rights existing prior to the date of this Agreement shall remain the property of the Party introducing the same.</p>	<p>7.2 Результат работы. Любые Документы, информация или результаты, спецификации, предложения, в том числе открытия, изобретения, авторские права, права на промышленный образец, патенты, инновации, рекомендации, секреты производства, идеи, спецификации и отчеты, сделанные Поставщиком или его представителями, а также все настоящие и будущие права на интеллектуальную собственность, которые возникают в результате Услуг или Документов Поставщика или имеют к ним отношение в связи с настоящим Соглашением («Результат работы»), должны оставаться в исключительной собственности компании Amgen или ответственных членов Группы Amgen. Поставщик настоящим передает или будет передавать компании Amgen или ее ответственному члену Группы Amgen с момента даты создания Результата работы все права, правовые титулы и интересы в отношении всех Результатов работы, включая любые настоящие и будущие права на интеллектуальную собственность, без сохранения каких бы то ни было других прав. Если Поставщик не может передать подобные права на интеллектуальную собственность компании Amgen по какой-либо юридической или фактической причине, Поставщик настоящим предоставляет компании Amgen эксклюзивную, не требующую авторского гонорара, бессрчную, не ограниченную в любой стране мира лицензию на воспроизводство, распространение, изменение и иное использование подобных прав на интеллектуальную собственность. Никакое другое право на интеллектуальную собственность не предоставляется какой бы то ни было другой Стороне по настоящему Соглашению, а разглашение любой Конфиденциальной информации не должно приводить к каким-либо обязательствам в отношении предоставления любой Стороне каких-либо прав или предмета соглашения другой Стороны. Любые права на интеллектуальную собственность, существующие до даты заключения настоящего Соглашения, должны оставаться собственностью имеющей их Стороны.</p>
<p>8. CANCELLATION</p>	<p>8. АНУЛИРОВАНИЕ СОГЛАШЕНИЯ</p>
<p>8.1 The Order may be cancelled by Amgen without damages at any time by giving thirty (30) days prior written notice.</p>	<p>8.1 Компания Amgen может в любой момент аннулировать Заказ без предъявления требования о компенсации убытков, направив письменное уведомление об этом за тридцать (30) дней.</p>
<p>8.2 Cancellation for non-delivery. If the Goods, Deliverables or Services are not delivered on the due date, Amgen may cancel the Agreement in whole or in part, and/or to refuse to accept any subsequent delivery of the Goods or Deliverables or Services which Supplier attempts to make, and/or, recover from Supplier any expenditure reasonably incurred by Amgen or any other Amgen Group member in obtaining the Goods or Deliverables or Services in substitution from another supplier, and/or, claim damages for any additional costs, loss or expenses incurred by Amgen which are in any way attributable to Supplier's failure to deliver the Goods or Deliverables or Services on the due date, without prejudice to any other rights which it may have. Amgen shall return to Supplier at Supplier's risk and expense any Goods already delivered which by reason of the non-delivery of the balance are not reasonably capable of use by Amgen, as determined in its reasonable discretion, in the ordinary course of Amgen's business, and Supplier shall immediately refund to Amgen any money paid by Amgen for or in respect of undelivered or returned Goods, and, Supplier shall pay to Amgen an amount equal to the excess (if any) over the agreed price for costs reasonably incurred by Amgen in buying other goods in place of the Goods, and, Amgen shall be under no other liability to Supplier for or in respect of rescission of the Agreement pursuant to the provisions of this clause.</p>	<p>8.2 Аннулирование в связи с отсутствием доставки. Если Товары, Документы или Услуги не доставлены в установленную дату, компания Amgen вправе расторгнуть Соглашение, полностью или частично, и (или) отказаться от дальнейшей доставки Поставщиком Товаров, Документов или Услуг, и (или) взыскать с Поставщика расходы, обоснованно понесенные компанией Amgen или другими членами Группы Amgen в связи с получением Товаров, Документов или Услуг, и (или) требовать компенсации дополнительных затрат, убытков или расходов компании Amgen, вызванных недоставкой Поставщиком Товаров, Документов или Услуг в установленную дату, без ограничения любых других ее прав. Компания Amgen должна возратить Поставщику за счет и на риск Поставщика уже доставленные Товары, которые она обоснованно не может использовать в ходе обычной деятельности по причине недопоставки остатка Товаров, причем эта невозможность определяется по разумному усмотрению компании Amgen. Поставщик должен незамедлительно компенсировать компании Amgen уплаченные ей средства за недопоставленные или возвращенные Товары. Поставщик уплачивает компании Amgen сумму превышения (если она имеется) над согласованной ценой в порядке компенсации расходов, обоснованно понесенных компанией Amgen при приобретении других товаров взамен Товаров. Компания Amgen не несет перед Поставщиком ответственности за аннулирование Соглашения в соответствии с положениями настоящей статьи или в связи с ними.</p>

Standard terms and conditions of purchase – Amgen Russia
Стандартные условия покупки для России

<p>8.3 <u>Other cancellation events</u>. Amgen shall be entitled to terminate the Agreement with immediate effect, on written notice to Supplier and without liability to Supplier if (i) Supplier breaches of any of its obligations under the Agreement which is incapable of remedy; or (ii) Supplier fails to remedy within thirty (30) days where capable of remedy, or persists in any breach of its obligations under the Agreement; or (iii) an order is made or an effective resolution is passed for the liquidation, winding up or administration of Supplier, or Supplier seeks or enters into any composition or arrangement with its creditors, or suffers or permits any distraint or distress proceedings or an encumbrancer to take possession or a receiver or manager to be appointed of all or any part of its assets or undertaking, or Supplier ceases or threatens to cease to carry on its business or substantially the whole of its business or disposes of its undertaking or stops or threatens to stop payment of its debts, or (iv) there is a change in control of Supplier during the Term of the Agreement.</p>	<p>8.3 <u>Прочие основания для аннулирования Соглашения</u>. Компания Amgen имеет право аннулировать Соглашение, начиная с даты аннулирования, на основании письменного уведомления Поставщика и без возникновения у нее ответственности перед Поставщиком, если: (i) Поставщик нарушит обязательства по Соглашению и нарушение неустранимо, или (ii) Поставщик не устранил нарушение в течение (30) дней в случаях, когда нарушение устранимо, либо продолжит нарушать обязательства по Соглашению, или (iii) в отношении Поставщика издается приказ или принимается решение о ликвидации, роспуске или введении внешнего управления, либо Поставщик обращается за заключением или заключает компромиссные соглашения или договоренности с кредиторами, либо подвергается или допускает арест имущества, вступление залогодержателем во владение его активами или предприятием или их (его) частью либо назначение конкурсного управляющего или администратора в отношении его активов или предприятия или их (его) части, либо Поставщик прекращает или угрожает прекратить деятельность или существенную ее часть, или продает предприятие, или останавливает или угрожает остановить выплаты по долгам, или (iv) происходит смена контроля над Поставщиком в течение Срока действия Соглашения.</p>
<p>8.4 <u>Survival</u>. The termination of this Agreement for any reason will not release either Party from any obligations and liabilities set forth in Sections 4, 5, 7 12.1, 12.5, 12.6 and 12.10 and which the Parties have expressly agreed will survive such termination or which remain to be performed or by their nature would be intended to be applicable following any such termination.</p>	<p>8.4 <u>Положения</u>, сохраняющие силу после прекращения действия Соглашения. Аннулирование настоящего Соглашения по любой причине не освобождает ни одну из Сторон от исполнения обязательств, в том числе денежных, которые установлены в Разделах 4, 5, 7, 12.1, 12.5, 12.6 и 12.10 и которые, как Стороны прямо согласовали, сохраняют силу после аннулирования Соглашения либо которые продолжают исполняться или по своему характеру должны сохранять силу после аннулирования Соглашения.</p>
<p>8.5 <u>Rights upon termination</u>. Upon receipt of notice of termination, Supplier shall do the following unless otherwise specified by Amgen: Incur no further obligations; use its best endeavors to reduce as far as possible any costs associated with any such termination; preserve any performance that is in progress or completed and the data relating thereto until Amgen or Amgen's designee takes possession thereof; and turn over Work Products in accordance with Amgen's instructions.</p>	<p>8.5 <u>Права при аннулировании Соглашения</u>. Получив уведомление об аннулировании Соглашения, Поставщик совершает следующие действия, если компания Amgen не укажет иное: прекращает принимать на себя дальнейшие обязательства; прилагает разумные усилия к максимальному сокращению расходов, связанных с аннулированием Соглашения; сохраняет промежуточный или окончательный результат исполнения Соглашения и связанные с ним данные до момента его (их) передачи компании Amgen или обозначенному ей лицу и передает Результаты работ в соответствии с инструкциями компании Amgen.</p>
<p>9. RELATIONSHIP OF PARTIES</p>	<p>9. ВЗАИМООТНОШЕНИЯ СТОРОН</p>
<p>Nothing in this Agreement shall be construed to create a partnership, joint venture, principal-agent or employer-employee relationship between Supplier and Amgen. The relationship of Supplier to Amgen will be one of independent contractor and at no time will Supplier hold itself out to be an employee of any Amgen Group member or claim the status, prerequisites or benefits of an Amgen Group employee. Supplier shall not have any authority to obligate Amgen or any Amgen Group member by contract or otherwise, or represent itself, either directly or indirectly, as being connected with or interested in the business of the Amgen Group. Unless otherwise required by law, no amount will be deducted or withheld from Amgen's payment to Supplier for income taxes and no social security contributions of any kind (e.g. medical, pension or unemployment insurance) will be payable by Amgen on Supplier's behalf. Supplier shall be responsible for registering with the competent tax and social security authorities to conduct business including making appropriate filings and payments to all applicable taxing and social security authorities.</p>	<p>Положениями настоящего Соглашения не предусматривается создание между Поставщиком и компанией Amgen партнерства, совместного предприятия, отношений «принципал – агент» или «работодатель – работник». Поставщик является по отношению к компании Amgen независимым подрядчиком и не должен представляться работником члена Группы Amgen или требовать предоставления ему статуса, обязательных атрибутов или льгот работника члена Группы Amgen. Поставщик не имеет права создавать обязательства для компании Amgen или членов Группы Amgen в силу договора или на иных основаниях либо претендовать прямо или косвенно на наличие связи с бизнесом Группы Amgen или доли в нем. Если иное не предусмотрено требованиями закона, вычеты или удержания в счет налога на прибыль из платежей компании Amgen в адрес Поставщика не производятся, и компания Amgen не обязана уплачивать от имени Поставщика любого рода взносы на социальное страхование (например, медицинское, пенсионное страхование или страхование на случай безработицы). Поставщик отвечает за регистрацию в компетентных налоговых органах и органах социального страхования, необходимую для осуществления деятельности, в том числе подачу регистрационных документов и внесение платежей в адрес налоговых органов и органов социального страхования.</p>
<p>10. SUBCONTRACTORS</p>	<p>10. СУБПОДРЯДЧИКИ</p>
<p>10.1 Supplier shall only subcontract its obligations under this Agreement to the subcontractors agreed by Amgen in advance in writing.</p>	<p>10.1 Поставщик может передавать исполнение обязательств по настоящему Соглашению только субподрядчикам, предварительно согласованным с компанией Amgen в письменном виде.</p>
<p>10.2 Any subcontracting by Supplier under this Agreement shall be pursuant to a separate written agreement between Supplier and the subcontractors and shall be performed in accordance with the requirements of this Agreement. No subcontract shall relieve Supplier from any of its obligations or liabilities under this Agreement.</p>	<p>10.2 Поставщик привлекает субподрядчиков для исполнения настоящего Соглашения на основе отдельного письменного соглашения между Поставщиком и субподрядчиками и с соблюдением требований настоящего Соглашения. Заключение договора субподряда не освобождает Поставщика от обязательств, в том числе денежных, по настоящему Соглашению.</p>

Standard terms and conditions of purchase – Amgen Russia
Стандартные условия покупки для России

<p>10.3 Nothing in this Agreement or any subcontract shall create any contractual relationship between any member of the Amgen Group and a subcontractor, or any obligation on any member of the Amgen Group to pay or be responsible for the payment of, any sums to any subcontractor. Supplier shall properly direct and control its subcontractors and have full responsibility for the Services or Deliverables, whether performed by Supplier or its subcontractors or otherwise with respect to the delivery of the Goods.</p>	<p>10.3 Никакими положениями настоящего Соглашения или договора субподряда не создаются никакие договорные отношения между членами Группы Amgen и субподрядчиком, обязательства членов Группы Amgen по уплате любых сумм субподрядчиком или ответственность за их неуплату. Поставщик должен надлежащим образом направлять и контролировать деятельность субподрядчиков и нести полную ответственность за Услуги или Документы, предоставляемые Поставщиком или его субподрядчиками, или за доставку Товаров.</p>
<p>10.4 Supplier shall be responsible to Amgen and the Amgen Group for (i) all Services performed or Deliverables or Goods provided and for the negligence, errors, acts, omissions and conduct of it and its subcontractors and any of its or its subcontractors employees, representatives or agents, and (ii) compliance by each subcontractor with the requirements of this Agreement and all applicable law, rules and regulations to the same.</p>	<p>10.4 Поставщик несет ответственность перед компанией Amgen и Группой Amgen за: (i) все оказанные Услуги и предоставленные Документы или Товары и за небрежность, ошибки, действия, упущения и поведение со своей стороны и со стороны своих субподрядчиков и своих (их) работников, представителей или агентов и (ii) соблюдение каждым субподрядчиком требований настоящего Соглашения и всех применимых законов, правил и нормативных актов.</p>
<p>11. MARKET AND CUSTOMER RESEARCH</p>	<p>11. ИССЛЕДОВАНИЕ РЫНКА И КЛИЕНТОВ</p>
<p>To the extent Supplier's performance hereunder includes any activity involving either (a) original collection of data or information directly from a defined audience of interest, or (b) purchase of existing data or information about a defined audience, designed to systematically investigate, acquire, analyse and report on data and insights with respect to any of Amgen's original markets and/or products (any such activity "Market Research"), Supplier shall (i) comply with ESOMAR, the EphMRA Code of Conduct, any other applicable local country code of conduct and, as provided to Supplier, with Amgen's SOP for market and customer research and (ii) the Safety Requirement for Market Research Programs as provided by Amgen (available at https://www.amgensuppliers.amgen.com/market-research-safety-reporting-training/market-research-master-data/) and incorporated to this Agreement by reference.</p>	<p>В той степени, в которой работа Поставщика в рамках настоящего Соглашения включает в себя (а) первоначальный сбор данных или информации напрямую с определенной целевой аудитории или (б) приобретение существующих данных или информации об определенной целевой аудитории с целью систематического исследования, получения, анализа и составления отчетов по данным и выводам по любому из целевых рынков и (или) продуктов Amgen (любое из таких действий в дальнейшем именуется «Исследование рынка»), Поставщик обязуется (i) соблюдать Кодексы этических норм ESOMAR (Европейское общество по изучению общественного мнения и маркетинговым исследованиям), EphMRA (Европейская ассоциация исследований фармацевтического рынка), любой другой применимый в стране местный кодекс этических норм и предоставленный Поставщику, Стандартные рабочие процедуры Amgen для исследования рынка и клиентских требований и (ii) Требования безопасности для программ исследования рынка, приведенные Amgen (доступны по ссылке https://www.amgensuppliers.amgen.com/market-research-safety-reporting-training/market-research-master-data/) и включены в настоящий Договор путем отсылки.</p>
<p>12. INFORMATION SECURITY</p>	<p>12. ИНФОРМАЦИОННАЯ БЕЗОПАСНОСТЬ</p>
<p>12.1 Supplier must comply with Amgen information security policies, procedures, and standards as well as Amgen's Information Security Schedule, if applicable.</p>	<p>12.1 Поставщик обязуется соблюдать правила, процедуры и стандарты информационной безопасности компании Amgen, а также Плана информационной безопасности Amgen, если таковой применяется.</p>
<p>13. ANTI-CORRUPTION REPRESENTATION AND WARRANTY</p>	<p>13. АНТИКОРРУПЦИОННОЕ ЗАЯВЛЕНИЕ И ГАРАНТИИ</p>
<p>Supplier represents, warrants and covenants, as of the effective date of this Agreement to and through the expiration or termination of this Agreement, (1) that Supplier, and, to the best of its knowledge, Supplier's owners, directors, officers, employees, or any agent, representative, subcontractor or other third party acting for or on Supplier's behalf (collectively, "Representatives"), shall not, directly or indirectly, offer, pay, promise to pay, or authorize such offer, promise or payment, of anything of value, to any individual or entity for the purposes of obtaining or retaining business or any improper advantage in connection with this Agreement, or that would otherwise violate any Applicable Laws, rules and regulations concerning or relating to public or commercial bribery or corruption ("AntiCorruption Laws"), (2) that Supplier's books, accounts, records and invoices related to this Agreement or related to any work conducted for or on behalf of Amgen are and will be complete and accurate and (3) that Amgen may terminate this agreement (a) if Supplier or Supplier's Representatives fails to comply with the Anti-Corruption Laws or with this provision, or (b) if Amgen has a good faith belief that Supplier or Supplier's Representatives has violated, intends to violate, or has caused a violation of the Anti-Corruption Laws. If Amgen requires that Supplier complete a compliance certification, Amgen may also terminate this agreement if Supplier (1) fails to complete a compliance certification, (2) fails to complete it truthfully and accurately, or (3) fails to comply with the terms of that certification.</p>	<p>Поставщик заявляет, гарантирует и принимает на себя обязательства, начиная с даты вступления в силу/подписания настоящего Соглашения и вплоть до момента истечения или прекращения действия настоящего Соглашения, в отношении того, (1) что Поставщик и (в меру своей осведомленности) владельцы, директора, должностные лица, сотрудники Поставщика или любые доверенные лица, представители, субподрядчики или иные третьи стороны, выступающие от лица или от имени Поставщика (собираательно «Представители»), не имеют права прямо или косвенно предлагать, выплачивать, обещать выплатить или санкционировать такие предложения, обещания или выплаты в виде чего бы то ни было, имеющего ценность, какому бы то ни было лицу или организации для целей получения или сохранения деловых или каких-либо неправомерных выгод или преимуществ в связи с настоящим Соглашением, или тех, которые будут иным образом нарушать любые действующие законы, правила и нормативноправовые акты, касающиеся или имеющие отношение к взяточничеству или коррупции в сфере коммерции или государственных органов («Антикоррупционное законодательство»), (2) что бухгалтерские книги, счета, записи, документы и счета-фактуры Поставщика, имеющие отношение к настоящему Соглашению или имеющие отношение к каким бы то ни было работам, выполняемым для Amgen или от лица Amgen, являются и будут полными и точными, и (3) что Amgen может расторгнуть настоящее Соглашение, (а) если поставщик или Представители Поставщика не соблюдают Антикоррупционное законодательство или настоящее положение или (б) если у Amgen имеется добросовестное предположение в отношении того, что Поставщик или Представители Поставщика нарушили, намереваются нарушить или оказали содействие в нарушении Антикоррупционного законодательства. Если Amgen требует, чтобы</p>

Standard terms and conditions of purchase – Amgen Russia
Стандартные условия покупки для России

	Поставщик провел надзорный аудит, Amgen может также расторгнуть настоящее Соглашение, если Поставщик (1) не осуществляет надзорный аудит, (2) не осуществляет его правдиво и правильно или (3) не обеспечивает соответствие условиям такого сертификационного аудита.
14. DATA PROTECTION	14. ЗАЩИТА ДАННЫХ
If Supplier processes Personal Information on behalf of Amgen, Supplier shall comply with Amgen's Privacy and Data Protection Schedule. Supplier shall not provide the Amgen Group with any Personal Information, unless otherwise agreed in advance in writing by Amgen.	Если Поставщик обрабатывает Персональные данные от имени Amgen, Поставщик должен соблюдать План защиты персональных данных Amgen. Поставщик не должен предоставлять Группе Amgen какие-либо Персональные данные, если иное не согласовано заранее в письменной форме компанией Amgen.
15. MISCELLANEOUS	15. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ
15.1 <u>Enforcement of Rights</u> . At no time will Supplier act in a manner to prejudice the rights of the Amgen Group, including by failing to notify Amgen promptly in writing if Supplier becomes aware of any infringement, or suspected infringement, of the rights to the intellectual property or any breach of confidentiality. Supplier will during or after the term of this Agreement and upon Amgen's request, assist Amgen and any other member of the Amgen Group (at Amgen's expense) in obtaining, enforcing and/or maintaining the Amgen Group's rights in the Work Product.	15.1 <u>Реализация прав</u> . Поставщик не должен совершать действия, ущемляющие права Группы Amgen, включая неуведомление компании Amgen в письменном виде о ставшем ему известным нарушении или подозрении в нарушении прав на объекты интеллектуальной собственности или нарушении обязательств по сохранению конфиденциальности. В течение срока действия настоящего Соглашения или после его истечения и по требованию компании Amgen Поставщик должен оказывать компании Amgen и другим членам Группы Amgen содействие (за счет компании Amgen) в получении, реализации и (или) сохранении прав Группы Amgen на Результат работ.
15.2 <u>Notices</u> . Any notice in connection with this Agreement must be in writing and in English, and shall be validly given with respect to each Party if sent by an internationally recognized courier service to the address set out in the relevant Order. Any notice shall be deemed to have been received on date of receipt as recorded in courier's records and shall be effective upon receipt.	15.2 <u>Уведомления</u> . Уведомления в связи с настоящим Соглашением составляются в письменной форме на английском языке и считаются действительными для каждой Стороны в случае их направления через признанную международную службу курьерской доставки по адресу, указанному в соответствующем Заказе. Уведомления считаются полученными в день их получения, зафиксированный в документах службы курьерской доставки, и считаются действительными в момент их получения.
15.3 <u>Assignment</u> . This Agreement or any interest in this Agreement shall not be assignable by Supplier without the prior written consent of Amgen. This Agreement shall be binding upon the successors and permitted assignees.	15.3 <u>Уступка</u> . Поставщик не вправе уступать права по настоящему Соглашению без предварительного письменного согласия компании Amgen. Настоящее Соглашение имеет обязательную силу для правопреемников и разрешенных цессионариев.
15.4 <u>Records and Audit</u> . Supplier shall maintain all records required in accordance with the applicable legislation and shall take reasonable and customary precautions to prevent damage, loss or alteration to such records. Such books and records shall be made available to Amgen and Amgen's Representatives for copy, review, audit and other business purposes at such reasonable times and places during this period.	15.4 <u>Записи и аудит</u> . Поставщик должен поддерживать все записи, требуемые в соответствии с действующим законодательством, и должен принимать разумные и обычные меры предосторожности, чтобы предотвратить повреждение, потерю или изменение в таких отчетах. Такие книги и записи должны быть доступны Amgen и Представителям Amgen для копирования, анализа, аудита и других бизнес-целей в разумные сроки и в соответствующих местах в течение этого периода.
15.5 <u>Rights of Third Parties</u> . Save as provided herein any party who is not a party to this Agreement may not benefit from or enforce any section of this Agreement, unless such rights are mandatory under the applicable legislation.	15.5 <u>Права третьих лиц</u> . Если настоящим Соглашением не предусмотрено иное, лица, не являющиеся стороной настоящего Соглашения, не могут пользоваться преимуществами, предоставляемыми положениями настоящего Соглашения, или требовать их принудительного исполнения, за исключением случаев, когда такое право предусмотрено императивными нормами применимого законодательства.
15.6 <u>Waiver</u> . A waiver or acceptance of any breach of any term, provision, condition, or right or consent granted under this Agreement shall be effective only if given in writing and signed by the waiving Party, and then only in the instance and for the purpose for which it is given. No failure or delay on the part of either Party in exercising or enforcing any right, power or remedy provided by law or under this Agreement shall in any way impair such right, power or remedy, or operate as a waiver thereof. The single or partial exercise of any right, power or remedy provided by law or under this Agreement shall not preclude any other or further exercise thereof or the exercise of any other right, power or remedy.	15.6 <u>Отказ от прав</u> . Отказ от права требовать устранения или принятия нарушения условия, положения, права или согласия, предоставленного настоящим Соглашением, действительны только в случае их письменного оформления за подписью соответствующей Стороны и только в отношении ситуации и для цели, к которым они относятся. Нереализация или задержка в реализации любой из Сторон, в том числе в принудительном порядке, права, полномочия или средства правовой защиты, предоставленного законом или настоящим Соглашением, не затрагивает упомянутого права, полномочия или средства правовой защиты и не считается отказом от него. Единичная или частичная реализация права, полномочия или средства правовой защиты, предоставленного законом или настоящим Соглашением, не препятствует его реализации в иных обстоятельствах или в тех же обстоятельствах в будущем либо реализации любого другого права, полномочия или средства правовой защиты.

Standard terms and conditions of purchase – Amgen Russia
Стандартные условия покупки для России

<p>15.7 <u>Severability</u>. If any provision in this Agreement shall be held to be illegal, invalid or unenforceable, in whole or in part, under any applicable law, such provision shall be deemed not to form part of this Agreement, and the legality, validity or enforceability of the remainder of this Agreement shall not be affected. In such case, each Party shall use its best efforts to negotiate immediately, in good faith, a legally valid replacement provision. If such agreement is not reached within thirty (30) days from the date on which the provision was held to be illegal, invalid or unenforceable, then Amgen will have the right to terminate this Agreement upon written notice to Supplier.</p>	<p>15.7 <u>Автономность положений Соглашения</u>. Если по применимому законодательству какое-либо положение настоящего Соглашения признается незаконным, недействительным или неисполнимым, в целом или в части, упомянутое положение не считается частью настоящего Соглашения и не затрагивает законности, действительности или исполнимости остальных положений настоящего Соглашения. В этом случае каждая Сторона прилагает все усилия к незамедлительному добросовестному согласованию нового положения, имеющего законную силу. Если Стороны не достигнут согласия в течение тридцати (30) дней с даты признания положения незаконным, недействительным или неисполнимым, компания Amgen имеет право расторгнуть настоящее Соглашение, направив Поставщику письменное уведомление об этом.</p>
<p>15.8 <u>Public Announcements</u>. Supplier will not make any press release, statement or public announcement including by means of advertising or sales promotional materials or any other way that mentions or refers to Amgen, any Amgen Group member or the names of any employees of the Amgen Group without Amgen's prior written consent and will not publish the results of any Deliverables or Services or otherwise disclose the supply of Goods hereunder without the prior written approval of Amgen.</p>	<p>15.8 <u>Публичные заявления</u>. Поставщик не должен без предварительного письменного согласия компании Amgen выпускать пресс-релизы, делать объявления или публичные заявления, в том числе в форме рекламнопропагандистских материалов или иными способами, с упоминанием компании Amgen, членов Группы Amgen или имен работников Группы Amgen, публиковать материалы, связанные с Документами или Услугами, или иным образом раскрывать факт поставки Товаров по настоящему Со</p>
<p>15.9 <u>Force Majeure</u>. A Party shall not be liable for any delay in the performance of its obligations under this Agreement if and to the extent such delay is caused, directly or indirectly, by acts of God, war, riots, terrorism, embargos, acts of public enemy, acts of military authority, earthquake, fire or flood ("Force Majeure Event"); provided that a Party may not claim relief for a Force Majeure Event under this Article unless each of the following conditions has been satisfied: (i) the Party claiming delay by Force Majeure Event (the "Delayed Party") is without fault in causing such delay; (ii) such delay could not have been prevented by reasonable precautions taken by the Delayed Party, including, without limitation, the use of alternate sources, or workaround plans; (iii) the Delayed Party uses commercially reasonable efforts to recommence performance of such obligations whenever and to whatever extent possible following the Force Majeure Event; and (iv) the Delayed Party immediately notifies the other Party by the most expedient method possible (to be confirmed in writing) and describes at a reasonable level of detail the circumstances causing the delay. All obligations of both Parties shall return to being in full force and effect upon the earlier to occur of (i) the passing of the Force Majeure Event or (ii) the failure of the Delayed Party to satisfy the conditions and/or perform its covenants under this Article.</p>	<p>15.9 <u>Форс-мажор</u>. Сторона не несет ответственности за любую задержку в выполнении своих обязательств по настоящему Соглашению, если в той степени, в которой такая задержка прямо или косвенно обусловлена стихийными бедствиями, войнами, восстаниями, террористическими актами, эмбарго, действиями врагов государства, действиями военного командования, землетрясениями, пожарами или наводнениями («Форсмажорные обстоятельства»); при этом Сторона не может ссылаться на форсмажорные обстоятельства, перечисленные в настоящей статье, при невыполнении как минимум одного из нижеперечисленных условий: (i) Сторона, ссылающаяся на форсмажорные обстоятельства («Сторона, допустившая просрочку»), не несет ответственности за обстоятельство, вызвавшее задержку; (ii) такую задержку невозможно было предотвратить с помощью разумных мер предосторожности Стороны, допустившей просрочку, включая без ограничения использование альтернативных источников или запасных планов работы; (iii) Сторона, допустившая просрочку, прилагает коммерчески разумные усилия по возобновлению выполнения своих обязательств как можно раньше и в максимально возможной степени после наступления форсмажорного обстоятельства; (iv) Сторона, допустившая просрочку, незамедлительно уведомляет другую Сторону наиболее быстрым из возможных способов (с последующим письменным подтверждением) и описывает с максимально разумными подробностями обстоятельства, вызвавшие задержку. Все обязательства обеих Сторон возобновляются в полном объеме при наступлении первого из следующих событий: (i) при окончании форсмажорного обстоятельства или (ii) при невозможности для Стороны, допустившей просрочку, выполнить условия и (или) свои обязательства в рамках настоящей статьи.</p>
<p>15.10 <u>Governing Law and Jurisdiction</u>. This Agreement shall be governed by the laws of Russia. For any disputes that cannot be resolved between the Parties, the Parties agree that the jurisdiction for any resolution of disputes shall be the exclusive jurisdiction of the courts of Russia.</p>	<p>15.10 <u>Применимое право и разрешение споров</u>. Настоящее Соглашение регулируется законодательством Российской Федерации. Стороны договорились о том, что суды Российской Федерации имеют исключительную юрисдикцию по разрешению возникающих между Сторонами споров, которые они не могут разрешить.</p>
<p>15.11 <u>Prevailing Language</u>. In the event of a conflict between the English version and the Russian version, the English version shall prevail.</p>	<p>15.11 <u>Преимущественное действие</u>. В случае конфликта между русской и английской версией, версия на английском языке имеет преимущественное действие.</p>
<p>Schedule 1 - IS Security Requirements Schedule</p>	<p>План 1. План требований к информационной безопасности</p>

Standard terms and conditions of purchase – Amgen Russia
Стандартные условия покупки для России

<p>This Information Security Requirements Schedule ("Information Security Schedule") supplements (and is not intended, and shall not be interpreted, to limit the terms of the Agreement) and is governed by the terms and conditions of the Agreement to which it is attached. Any defined terms not otherwise defined herein shall have the meanings set forth in the Agreement. In addition to requirements set forth in the Agreement, Provider shall handle, treat, store, access (or limit access), and otherwise protect Company's Confidential Information (or similarly defined term in the Agreement) in accordance with the terms of this Information Security Schedule.</p>	<p>Настоящее Дополнение к требованиям по обеспечению информационной безопасности («Дополнение по обеспечению информационной безопасности») дополняет (но не предназначено и не должно толковаться как ограничение положений Договора), регулируется положениями и условиями Договора, приложением к которому оно является. Любые определенные термины, не определенные иным образом в настоящем документе, имеют значения, указанные в Договоре. В дополнение к требованиям, изложенным в Договоре, Поставщик должен обрабатывать Конфиденциальную информацию Компании (или определенную аналогичным образом в Договоре), обращаться с ней, хранить ее, предоставлять (или ограничивать) доступ к ней и защищать ее иным образом в соответствии с положениями настоящего Дополнения по обеспечению информационной безопасности.</p>
<p>1. Information Security Program Requirements Standards. Provider shall implement, and warrants that it will implement throughout the Term of the Agreement, a documented information security program that is based on one or more of the following industry standard information security frameworks (each an "Information Security Industry Standard"):</p>	<p>1. Стандарты в отношении требований, предъявляемых к программе обеспечения информационной безопасности. В течение всего срока действия Договора Поставщик должен осуществлять и гарантирует осуществление программы по защите задокументированной информации на основе одного или нескольких следующих отраслевых стандартов обеспечения информационной информации (каждый в отдельности «Отраслевой стандарт информационной безопасности»):</p>
<p>(a) International Organization for Standardization ("ISO") / International Electrotechnical Commission ("IEC") ISO/IEC 27002 - <i>Information technology – Security techniques – Code of practice for information security controls</i>; or</p>	<p>(a) International Organization for Standardization ("ISO") / International Electrotechnical Commission ("IEC") ISO/IEC 27002 - <i>Information technology – Security techniques – Code of practice for information security controls</i> (Международная организация по стандартизации («МОС») / Международная электротехническая комиссия («МЭК») Стандарт МОС/МЭК 27002 «Информационные технологии — Технологии безопасности — Практические правила менеджмента информационной безопасности»); или</p>
<p>(b) American Institute of Certified Public Accountants ("AICPA") Trust Services Principles, Criteria and Illustrations; or</p>	<p>(b) American Institute of Certified Public Accountants ("AICPA") Trust Services Principles, Criteria and Illustrations (Американский институт дипломированных общественных бухгалтеров («АИДОБ»), «Принципы трастовых услуг: критерии и примеры»); или</p>
<p>(c) Information Security Forum ("ISF") Standards of Good Practice ("SoGP") for Information Security; or</p>	<p>(c) Information Security Forum ("ISF") Standards of Good Practice ("SoGP") for Information Security (Форум информационной безопасности «ФИБ», «Стандарты надлежащей практики («СНП») обеспечения информационной безопасности»); или</p>
<p>(d) National Institute of Standards and Technology ("NIST") Special Publication 800-53 - <i>Security and Privacy Controls for Federal Information Systems and Organizations</i>; or</p>	<p>(d) National Institute of Standards and Technology ("NIST") Special Publication 800-53 - <i>Security and Privacy Controls for Federal Information Systems and Organizations</i> (Национальный институт стандартов и технологий («NIST»), Специальное издание № 800-53 «Средства контроля защиты и секретности федеральных информационных систем и организаций»); или</p>
<p>(e) Information Systems Audit and Control Association ("ISACA") <i>Control Objectives for Information and related Technology</i> (COBIT).</p>	<p>(e) Information Systems Audit and Control Association ("ISACA") <i>Control Objectives for Information and related Technology</i> (COBIT) (Ассоциация аудита и контроля информационных систем («ISACA»), «Цели контроля информационных и связанных технологий (ЦКИИСТ)»).</p>
<p>2. ACCESS TO ELECTRONIC INFORMATION SYSTEMS OR COMPANY'S CONFIDENTIAL INFORMATION. In the event Provider or its Representatives (or such similar term in the Agreement), including any Subcontractors, have access to Company's Electronic Information Systems ("EIS") or access to Company's Confidential Information that is collected, transferred, or stored by Company, Provider shall at all times implement Security (as such term is defined herein. For purposes of this Information Security Schedule, the term "Security" means Provider's technological, physical, administrative and procedural safeguards, including but not limited to policies, procedures, standards, controls, hardware, software, firmware and physical security measures, the function or purpose of which is, in whole or part, to protect the confidentiality, integrity or availability of information and data) satisfactory to Company to protect EIS and Company's Confidential Information.</p>	<p>2. ДОСТУП К ИНФОРМАЦИОННЫМ СИСТЕМАМ ИЛИ КОНФИДЕНЦИАЛЬНОЙ ИНФОРМАЦИИ КОМПАНИИ. Если у Поставщика или его Представителей (или лиц, имеющих аналогичное определение в Договоре), включая Субподрядчиков, есть доступ к электронным информационным системам Компании («ЭИС») или доступ к конфиденциальной информации Компании, собираемой, передаваемой или хранимой Компанией, Поставщик должен всегда обеспечивать Безопасность (как этот термин определен в настоящем документе. Для целей настоящего Дополнения по обеспечению информационной безопасности термин «Безопасность» обозначает технические, физические, административные и процедурные меры по обеспечению безопасности Поставщика, включая, помимо прочего, политики, процедуры, стандарты, средства контроля, оборудование, программное обеспечение, прошивки и меры обеспечения физической безопасности, назначение или предназначение которых заключается, полностью или частично, в защите конфиденциальности, целостности или доступности информации (или данных) на уровне, достаточном для защиты ЭИС и конфиденциальной информации Компании.</p>

Standard terms and conditions of purchase – Amgen Russia
Стандартные условия покупки для России

<p>3. SECURITY. Provider agrees that, commencing upon the date Provider is retained by Company to perform its obligations under the Agreement, and continuing as long as Provider controls, possesses, stores, transmits or processes Company's Confidential Information, Provider shall employ, maintain and enforce reasonable and appropriate Security designed to protect all Company Confidential Information from unauthorized use, alteration, access or disclosure, and unlawful destruction, and to protect the confidentiality, integrity and availability of such Company Confidential Information. Such Security shall include, but not be limited to, the following:</p>	<p>3. БЕЗОПАСНОСТЬ. Поставщик соглашается с тем, что начиная со дня его привлечения Компанией для выполнения своих обязательств по Договору и пока Поставщик продолжает управлять, владеть, хранить, передавать или обрабатывать конфиденциальную информацию Компании, он должен осуществлять, поддерживать и обеспечивать Безопасность в целях защиты конфиденциальной информации Компании от несанкционированного использования, доступа или раскрытия, а также ее незаконного уничтожения, чтобы защитить конфиденциальность, целостность и доступность такой конфиденциальной информации Компании. Помимо прочего, такие меры обеспечения Безопасности должны включать в себя следующее:</p>
<p>(i) To the extent Provider does not already employ one, Provider shall develop and maintain a reasonable and appropriate written data security policy that requires implementation of technological, physical, administrative and procedural controls to protect the confidentiality, integrity and availability of Company's Confidential Information that encompasses access, retention, transport and destruction, and that provides for disciplinary action in the event of its violation;</p>	<p>(i) Если Поставщик еще пока не использует, то он должен разработать и соблюдать разумно обоснованную и надлежащую политику обеспечения безопасности письменных данных, требующую реализации технических, физических, административных и процедурных средств управления защитой конфиденциальности, целостности и доступности конфиденциальной информации Компании, которая включает в себя доступ к такой информации, ее долговременное хранение, передачу и уничтожение, а также предусматривает дисциплинарные меры в случае нарушения;</p>
<p>(ii) Provider shall implement reasonable restrictions regarding physical and electronic access to Company's Confidential Information, including but not limited to physical access controls, secure user authentication protocols, secure access control methods (including privileged access), network security and intrusion prevention protection, malware protection, controls for patch management and updates, and use of industry standard encryption where appropriate or required by Applicable Laws (or such similar term in the Agreement);</p>	<p>(ii) Поставщик должен внедрить разумно обоснованные ограничения в отношении физического и электронного доступа к конфиденциальной информации Компании, включая, помимо прочего, средства контроля физического доступа, защищенные протоколы аутентификации пользователей, защищенные методы контроля доступа (привилегированного доступа в том числе), защиту сети и защиту предотвращения вторжений, защиту от вредоносных программ, средства контроля управления внесением изменений и обновлений, а также использование отраслевого стандарта шифрования в соответствующих случаях или где предусмотрено применимым законодательством (или законов, имеющих аналогичное определение в Договоре);</p>
<p>(iii) Provider shall prevent terminated employees from accessing Company's Confidential Information by immediately terminating their physical and electronic access to such information;</p>	<p>(iii) Поставщик должен воспретить доступ уволенных сотрудников к конфиденциальной информации Компании, немедленно прекратив физический или электронный доступ к такой информации;</p>
<p>(iv) Provider shall employ assessment, logging, monitoring and auditing procedures to ensure internal compliance with these safeguards;</p>	<p>(iv) Поставщик должен использовать процедуры оценки, протоколирования, оперативного контроля и аудита в целях обеспечения внутреннего соответствия таким мерам по обеспечению безопасности;</p>
<p>(v) Provider shall conduct an assessment of these safeguards at least annually.</p>	<p>(v) Поставщик должен проводить оценку таких мер по обеспечению безопасности не реже одного раза в год.</p>
<p>(vi) Controls for, at Company's direction, (a) preserving any Company's Confidential Information and data and any information transmitted through EIS in accordance with Company's instructions and requests, including without limitation any retention schedules and/or litigation hold orders provided by Company to Provider, independent of where the information is stored; (b) destroying Company's Confidential Information (such that the information is rendered unusable and unreadable) or, at Company's sole discretion, returning Company's Confidential Information to Company in a format requested by Company and at Provider's expense, when it is no longer needed for Provider to perform its obligations under the Agreement. Within thirty (30) days following termination of the Agreement (or any Order), Provider shall provide Company with written certification that all such information has been returned or deleted or both, as applicable;</p>	<p>(vi) По указанию Компании меры контроля: (а) за сохранностью любой конфиденциальной информации компании и данных, и любой информации, передаваемой через ЭИС, в соответствии с инструкциями и запросами Компании, включая среди прочего любые графики длительного хранения и/или претензионно-исковые распоряжения, предоставленные компанией Поставщику; (б) за уничтожением конфиденциальной информации Компании (например, непригодной к использованию или нечитаемой информации) или, по собственному усмотрению Компании, возвратом конфиденциальной информации Компании в Компанию в формате, запрошенном Компанией и за счет Поставщика, когда такая информация больше не нужна Поставщику для выполнения его обязательств по Договору. В течение 30 (тридцати) дней после прекращения Договора или (любого Заказа) Поставщик должен предоставить Компании письменное свидетельство, что вся такая информация была возвращена или уничтожена либо то и другое, как то применимо;</p>
<p>(vii) Methods for limiting access to Company's Confidential Information and to EIS only to Provider's Representatives, including Subcontractors, who have a need for such access in order to perform services or supply goods under the Agreement, which shall include without limitation (a) permitted access methods; (b) an authorization process for users' access and privileges; and (c) maintenance of a list of authorized users.</p>	<p>(vii) Способы ограничения доступа к конфиденциальной информации и ЭИС Компании только представителями Поставщика, включая субподрядчиков, которым такой доступ необходим для оказания услуг или поставки товаров по Договору, помимо прочего должны включать: (а) способы разрешенного доступа; (б) процесс авторизации доступа и привилегий пользователей; и (с) ведение перечня авторизованных пользователей.</p>

Standard terms and conditions of purchase – Amgen Russia
Стандартные условия покупки для России

<p>Without limiting any rights and remedies hereunder, Company shall have the right to audit and monitor Provider's compliance with the requirements of this Information Security Schedule. Upon reasonable notice to Provider, once per year during the Term of the Agreement (and except as otherwise stated in this Information Security Schedule), Company (or any vendor selected by Company) may undertake an assessment and audit of Provider's Security and Provider's compliance with all Applicable Laws as relevant to Provider's actions related to Company Confidential Information in connection with this Agreement. Company shall have the right to revoke or limit Provider's access to Company's Confidential Information or to EIS at any time for any reason. In addition to its other obligations hereunder, upon Company's request, Provider shall immediately return to Company any hardware and software provided to Provider by or on behalf of Company.</p>	<p>Не ограничивая какие-либо права и средства правовой защиты по настоящему Договору, Компания имеет право на аудит и оперативный контроль соблюдения Поставщиком требований настоящего Дополнения по обеспечению информационной безопасности. Во время срока действия Договора (но за исключением случаев, указанных в настоящем Дополнении по обеспечению информационной безопасности) Компания (или любой поставщик, выбранный Компанией) один раз в год после заблаговременного извещения Поставщика может провести оценку и аудит системы Безопасности Поставщика и соблюдения Поставщиком всего действующего законодательства, касающегося действий Поставщика по отношению к конфиденциальной информации Компании в связи с настоящим Договором. Компания имеет право отменить или ограничить доступ поставщика к конфиденциальной информации или ЭИС Компании в любое время по любой причине. Помимо других обязательств, указанных в настоящем документе, по требованию Компании Поставщик должен немедленно вернуть Компании любое оборудование и программное обеспечение, предоставленное ему Компанией или от ее имени.</p>
<p>4. INFORMATION SECURITY INCIDENT MANAGEMENT. Provider shall establish and implement access and activity audit and logging procedures, including without limitation access attempts and privileged access. Provider shall ensure Incident response planning and notification procedures exist (and Provider implements) to monitor, react to, notify and investigate any Incident. For purposes of this Schedule, the term "Incident" shall mean any actual or reasonably suspected: (1) unauthorized use, alteration, disclosure or theft of or access to Company's Confidential Information by Provider or one or more of its Representatives; (2) accidental or unlawful destruction of Company's Confidential Information by Provider or one or more of its Representatives; or (3) loss of Company's Confidential Information by Provider or one or more of its Representatives, including without limitation, any of the foregoing described in (1) – (3) caused by or resulting from a failure, lack or inadequacy of security measures of Provider or one or more of its Representatives. Without limiting Company's rights or remedies hereunder, Company shall have the right to terminate the Agreement, in whole or in part, in the event of any Incident.</p>	<p>4. УРЕГУЛИРОВАНИЕ ИНЦИДЕНТОВ ИНФОРМАЦИОННОЙ БЕЗОПАСНОСТИ. Поставщик должен разработать и внедрить аудит доступа и действий, а также процедуры протоколирования, в том числе включая попытки доступа и привилегированный доступ. Поставщик должен обеспечить наличие планирования реагирования на инцидент и процедур оповещения (и осуществлять их) с целью оперативного контроля, реагирования, оповещения и расследования любого инцидента. Для целей настоящего Дополнения термин «Инцидент» означает любые фактические или подозреваемые: (1) несанкционированное использование, изменение, раскрытие или кража конфиденциальной информации Компании Поставщиком либо одним или несколькими его Представителями; (2) случайное или незаконное уничтожение конфиденциальной информации Компании Поставщиком либо одним или несколькими его Представителями; или (3) утеря конфиденциальной информации Компании Поставщиком либо одним или несколькими его Представителями, в том числе включая любое из действий, указанных выше в п.п. (1)–(3), вызванные или ставшие результатом неисполнения, отсутствия или неадекватности мер обеспечения безопасности со стороны Поставщика либо его одно или нескольких Представителей. Без ограничения прав Компании или средств правовой защиты по настоящему Договору, Компания имеет право расторгнуть Договор, полностью или частично, в случае любого инцидента.</p>
<p>Without limiting Provider's obligations regarding Company's Confidential Information, with respect to each Incident, Provider shall:</p>	<p>Без ограничения обязательств Поставщика в отношении конфиденциальной информации Компании, в случае каждого инцидента Поставщик должен:</p>
<p>(i) immediately conduct a reasonable investigation of the reasons for and circumstances surrounding such Incident, including without limitation performing a root cause analysis on the Incident, informing Company of the root cause analysis and remedial actions and schedule to prevent the same or similar Incident. Provider shall consider in good faith all comments that Company provides with respect to the investigation, remedial actions or schedule;</p>	<p>(i) немедленно провести надлежащее расследование причин и обстоятельств такого Инцидента, включая в том числе проведение анализа первопричины Инцидента, информирование Компании о результатах анализа первопричины и мерах по ее устранению, план по предупреждению подобного или аналогичного Инцидента. Поставщик должен добросовестно рассмотреть все комментарии, предоставляемые Компанией в отношении расследования, мер по устранению или плана;</p>
<p>(ii) take all necessary actions to prevent, contain, and mitigate the impact;</p>	<p>(ii) принять все необходимые меры для предотвращения, сдерживания и смягчения последствий;</p>
<p>(iii) without limiting any other notification obligations under the Agreement, provide notice to Company promptly by electronic mail at csoc@amgen.com ("Incident Notice"), but in no event later than twenty-four (24) hours, after Provider or its Representatives discovered or became aware of an Incident. The Incident Notice shall contain at a minimum the following information:</p>	<p>(iii) без ограничения каких-либо других обязательств по настоящему Договору, своевременно уведомить Компанию по электронной почте на адрес csoc@amgen.com («Уведомление об инциденте»), но никак не позднее чем через 24 (двадцать четыре) часа после того, как Поставщик или его Представители выявили Инцидент или узнали о нем. Уведомление об инциденте должно содержать как минимум следующую информацию:</p>
<p>(a) Description of the Incident, including information related to what (if any) Company Confidential Information or applications, was the subject of or affected by the Incident;</p>	<p>(a) Описание Инцидента, включая информацию о том (если таковое имеет место), какая конфиденциальная информация или какие приложения Компании пострадали в результате Инцидента были затронуты им;</p>
<p>(b) Actions taken by the Provider to remediate the Incident and any countermeasures implemented by Provider to prevent future Incidents;</p>	<p>(b) Меры, предпринятые Поставщиком для устранения Инцидента и любые контрмеры, реализованные поставщиком для предотвращения Инцидентов в будущем;</p>
<p>(c) The name and contact information of the Provider's staff member that can act as a liaison between Company and Provider; and</p>	<p>(c) Ф.И.О. и контактную информацию сотрудника поставщика, который может выступить в качестве связующего звена между Компанией и Поставщиком; и</p>

Standard terms and conditions of purchase – Amgen Russia
Стандартные условия покупки для России

<p>(d) Any other relevant information (including indicators of compromise) that can help Company protect itself from the Incident.</p>	<p>(d) Любую другую соответствующую информацию (включая показатели несанкционированного доступа), которая может помочь Компании защитить себя от Инцидента.</p>
<p>(iv) collect and preserve all evidence concerning the discovery, cause, vulnerability, exploit, remedial actions and impact;</p>	<p>(iv) собирать и хранить все доказательства, относящиеся к обнаружению, причине, уязвимости, использования, мер по устранению и воздействия;</p>
<p>(v) at Company's request, provide notice in a manner and format reasonably specified by Company to governmental authorities and/or affected individuals;</p>	<p>(v) по запросу Компании предоставлять уведомление таким способом и в таком формате, которые надлежащим образом указаны Компанией государственным органам и/или затронутым лицам;</p>
<p>(vi) provide Company with: (i) weekly written status reports concerning mitigation and remediation activities and (ii) any documents and information reasonably requested by Company;</p>	<p>(vi) предоставлять Компании следующее: (i) еженедельные письменные отчеты по мерам по смягчению и ликвидации отрицательных последствий; и (ii) любые документы и информацию, надлежащим образом затребованные Компанией;</p>
<p>(vii) at Company's request, reasonably cooperate and coordinate with Company concerning Company's investigation, enforcement, monitoring, document preparation, notification requirements and reporting concerning Incidents and Provider's and Company's compliance with Applicable Laws and/or relevant industry standards; and reasonably cooperate with Company in the event that Company notifies third parties of the Incident.</p>	<p>(vii) по запросу Компании обеспечить надлежащее сотрудничество и координацию действий с Компанией в отношении расследования, правоприменения, оперативного контроля, подготовки документов, требований по уведомлению и отчетности по Инцидентам, осуществляемым Компанией, и соблюдения Поставщиком и Компанией действующих законов и/или соответствующих отраслевых стандартов; а также обеспечить надлежащее сотрудничество с Компанией в случае, когда Компания уведомляет третьи стороны об Инциденте.</p>
<p>5. ENCRYPTION. Provider shall encrypt all Company Confidential Information at rest or in transit between Provider and Company and between Provider and all third parties (including Provider's Representatives). 'Encryption' must utilize, (1) for data at rest, encryption consistent with National Institute of Standards and Technology ("NIST") Special Publication 800-111 and (2) for data in transit, encryption that complies with Federal Information Processing Standard 140-2 and such other encryption standards as the US Secretary of Health and Human Services formally publish, from time to time, as being adequate to render data unusable, unreadable, or indecipherable.</p>	<p>5. ШИФРОВАНИЕ. Поставщик должен шифровать всю конфиденциальную информацию Компании, хранящуюся стационарно или передаваемую между Поставщиком и Компанией, а также между Поставщиком и всеми третьими сторонами (включая Представителей Поставщика). Для Шифрования должно применяться следующее: (1) для данных, хранящихся стационарно — шифрование в соответствии со специальным изданием Special Publication 800-111 Национального института стандартов и технологий («NIST»); и (2) для данных, находящихся в процессе передачи — Federal Information Processing Standard (Федеральный стандарт по обработке информации) 140-2 и другие стандарты шифрования, официально публикуемые время от времени министром здравоохранения и социальных служб США, подходящие для того, чтобы сделать данные непригодными для использования, нечитаемыми или не поддающимися расшифровке.</p>
<p>Schedule 2 - Privacy and Data Protection Schedule</p>	<p>План 2. План защиты персональных данных</p>
<p>This Schedule shall only apply if Supplier processes personal data/information on behalf of Amgen.</p>	<p>Настоящий План должен применяться только в том случае, если Поставщик обрабатывает персональные данные от имени компании Amgen.</p>
<p>This Privacy and Data Protection Schedule ("Schedule") supplements (and is not intended, and shall not be interpreted, to limit the terms of the Agreement) and is governed by the terms and conditions of the Agreement to which it is attached. Any defined terms not otherwise defined herein shall have the meanings set forth in the Agreement.</p>	<p>Настоящее Приложение о конфиденциальности и защите данных («Приложение») дополняет собой положения и условия Договора, к которому оно относится (но не направлено на их ограничение и не должно трактоваться таким образом), и регулируется ими. Любые термины, не определенные иным образом в настоящем документе, имеют значения, указанные в Договоре.</p>
<p>1. DEFINITIONS</p>	<p>1. ОПРЕДЕЛЕНИЯ</p>
<p>"Personal Information" means any information that relates to, describes or is capable of being associated with or linked to an individual, by direct or indirect means, including without limitation classes, categories and other types of information that may identify an individual as specified by Privacy Laws, that is provided to Provider by or on behalf of Company or its Affiliates or is obtained by Provider or its Representatives in connection with Provider's or its Representatives' performance obligations hereunder.</p>	<p>«Персональные данные» — любая информация, которая прямо или косвенно относится к конкретному человеку, описывает его, может быть связана с ним или указывает на него, включая, помимо прочего, классы, категории и другие типы информации, по которой можно идентифицировать личность, как описано в законодательстве о защите персональных данных, предоставленная Поставщику Компанией, от ее имени или ее Аффилированными лицами, или полученная Поставщиком или его Представителями в связи с выполнением обязательств Поставщика или его Представителей по настоящему Договору.</p>
<p>"Privacy Incidents" means any actual or reasonably suspected: (1) unauthorized access to or theft of Personal Information; (2) unauthorized use of Personal Information by a person with authorized access to such Personal Information for purposes of actual or reasonably suspected theft, fraud or identity theft; (3) unauthorized disclosure or alteration of Personal Information; (4) accidental or unlawful destruction of Personal Information; or (5) loss of Personal Information, including without limitation, any of the foregoing described in (1) – (4) caused by or resulting from a failure, lack of or inadequacy of Security or the malfeasance of Provider or one or more of its Representatives.</p>	<p>«Инциденты с Персональными данными» — любое произошедшее или обоснованно подозреваемое событие из перечисленных: (1) несанкционированный доступ к Персональным данным или их кража; (2) несанкционированное использование Персональных данных с целью произошедшей или обоснованно подозреваемой кражи, подлога или «присвоения личности» лицом, которому разрешен доступ к этим Персональным данным; (3) несанкционированное раскрытие или изменение Персональных данных; (4) непреднамеренное или незаконное уничтожение Персональных данных; или (5) утеря Персональных данных, в том числе включая любое из действий, указанных выше в п.п. (1)-(4), в результате неисполнения, отсутствия или неадекватности мер обеспечения безопасности, или злоупотребления со стороны Поставщика либо его одного или нескольких Представителей.</p>

Standard terms and conditions of purchase – Amgen Russia
Стандартные условия покупки для России

<p>“Privacy Laws” means, as in effect from time to time, with respect to the Processing of Personal Information, the applicable data privacy laws of the applicable jurisdiction, including without limitation the European Union General Data Protection Regulation (Regulation (EU) 2016/679) (GDPR), together with any national implementing laws in any Member State of the European Union or, to the extent applicable, in any other country, as amended, repealed, consolidated or replaced from time to time (hereinafter “EU Data Protection Laws”) and all data breach notification and information security laws and regulations specific thereto.</p>	<p>«Законы о защите Персональных данных» — применимое законодательство о защите данных в соответствующей юрисдикции, действующее в тот или иной момент времени, относящееся к обработке Персональных данных, в том числе включая Генеральный регламент ЕС о защите персональных данных (Регламент (ЕС) 2016/679) и любое имплементирующее его законодательство государства-члена Европейского союза или, насколько это применимо, любой другой страны, с учетом периодически вносимых поправок, аннулирования, объединения или замены (далее именуется «Законодательство ЕС о защите данных»), а также любые законы и постановления, регулирующие уведомление о нарушении безопасности данных и информации.</p>
<p>“Process” or “Processing” (or any variation thereof) means any operation or set of operations that is performed on Personal Information or sets of Personal Information, whether or not by automatic means, including, without limitation, viewing, accessing, collection, recording, organization, storage, adaptation or alteration, retrieval, consultation, use, disclosure, retention, dissemination or otherwise making available, alignment or combination, blocking, and erasure or destruction.</p>	<p>«Управление» или «Обработка» (или любые варианты таковых) — любые операции или комплексы операций, проводимых с Персональными данными или наборами Персональных данных, автоматически или вручную, в том числе, помимо прочего, просмотр, доступ, сбор, регистрация, организация, хранение, адаптация или изменение, получение, консультирование, использование, раскрытие, сохранение, распространение или обновление другими способами, совмещение или комбинирование, блокировка и стирание или уничтожение.</p>
<p>“Security” means technological, physical and administrative controls, including but not limited to policies, procedures, organizational structures, hardware and software functions, as well as physical security measures, the purpose of which is, in whole or part, to ensure the confidentiality, integrity or availability of Personal Information.</p>	<p>«Защита данных» — технические, физические и административные средства управления, в том числе, помимо прочего, политики, процедуры, организационные структуры, оборудование и программное обеспечение, а также физические меры безопасности, целью которых, в целом или частично, является обеспечение конфиденциальности, целостности или доступности Персональных данных.</p>
<p>2. PROCESSING OF PERSONAL INFORMATION</p>	<p>2. ОБРАБОТКА ПЕРСОНАЛЬНЫХ ДАННЫХ</p>
<p>2.1. Provider covenants and agrees to comply with the terms and conditions of this Schedule if Provider Processes Personal Information.</p>	<p>2.1. При обработке Персональных данных Поставщик обязуется и соглашается следовать положениям и условиям настоящего Приложения.</p>
<p>2.2. Without limiting Provider’s obligations set forth elsewhere in this Schedule and in the Agreement (including without limitation obligations of confidentiality), Provider shall: (i) act in accordance with Company’s written instructions in the Processing of Personal Information and comply with the requirements of all applicable Privacy Laws; (ii) only Process Personal Information for purposes of performing its obligations under the Agreement and as further set forth herein; and (iii) provide access to Personal Information to its Representatives only to the extent reasonably necessary for performing its obligations under the Agreement; provided, that prior to providing Provider’s Representatives with such access, Provider (a) has clearly and completely conveyed the requirements of this Schedule to its Representatives and ensured such requirements are understood and followed and (b) has entered into binding agreements with Provider’s Representatives that include confidentiality and privacy obligations that are substantively similar to, and no less than, those imposed on Provider under the Agreement and this Schedule. Without limiting the foregoing and notwithstanding anything to the contrary set forth in the Agreement with respect to Provider’s use of Subcontractors, Provider shall not subcontract any of its Processing activities under the Agreement without the prior written consent of Company.</p>	<p>2.2. Без ограничения для обязательств Поставщика, указанных в настоящем Приложении и Договоре (включая, помимо прочего, обязательства по защите конфиденциальности), Поставщик обязан: (i) обрабатывать Персональные данные в соответствии с письменными указаниями Компании и согласно требованиям применимого Законодательства о защите данных; (ii) обрабатывать Персональные данные только с целью исполнения своих обязательств в соответствии с положениями Договора и настоящего Приложения; а также (iii) предоставлять своим представителям доступ к Персональным данным только в объеме, разумно необходимом для исполнения своих обязательств по настоящему Договору, перед предоставлением доступа (а) обеспечив полное и точное доведение требований настоящего Приложения до своих представителей, а также понимание ими данных требований и их исполнение, и (b) заключив с представителями Поставщика имеющее обязательную силу соглашение, предусматривающее обязательства по соблюдению конфиденциальности и защите данных, как минимум, аналогичные принимаемым Поставщиком в соответствии с настоящим Договором и Приложением к нему. Не ограничивая общий смысл вышеуказанного и невзирая на любые обратные положения настоящего Договора, касающиеся использования Поставщиком субподрядчиков, Поставщик не может заключать субконтракт на обработку Персональных данных в рамках настоящего Договора без предварительного письменного согласия Компании.</p>
<p>2.3. Without limiting Provider's obligations set forth elsewhere in this Schedule, to the extent Personal Information Processed by Provider originates from a member country of the European Economic Area (EEA), Switzerland, or another jurisdiction with data protection laws that rely on, are similar to, or are based on EU Data Protection Laws (“European Personal Information”), Provider (a) acknowledges that Company is the “controller” (as defined in EU Data Protection Laws) of such information and (b) shall ensure that such Processing is performed in compliance with the following:</p>	<p>2.3. Не ограничивая обязанности Поставщика, указанные в настоящем Приложении, в тех случаях, когда Персональные данные, обрабатываемые Поставщиком получены из государства-члена Европейской экономической зоны (ЕЭЗ), Швейцарии, или иной юрисдикции, в которой законодательство по защите данных аналогично Законодательству ЕС о защите данных или основано на нем («Европейские персональные данные»), Поставщик (a) признает, что Компания является «контролером» (как определено в Законодательстве ЕС о защите данных) такой информации и (b) обеспечивает обработку таких данных в соответствии со следующими требованиями:</p>

Standard terms and conditions of purchase – Amgen Russia
Стандартные условия покупки для России

<p>· As a “processor” (as defined in EU Data Protection Laws), if and when Provider Processes such European Personal Information in jurisdictions outside of the EEA, such Processing will occur only in jurisdictions that have been deemed by the European Commission or by the relevant national data protection authorities to provide an adequate level of data protection (“Adequate Jurisdiction”), except as otherwise stated herein.</p>	<p>· Если Поставщик выступает в качестве «обработчика» (как определено в Законодательстве ЕС о защите данных) и обрабатывает такие Европейские персональные данные в юрисдикции за пределами ЕЭЗ, такой процесс обработки будет происходить только в юрисдикциях, которые признаны Европейской комиссией или национальным компетентным органом по защите данных, как представляющие надлежащий уровень защиты данных («Компетентная юрисдикция»), за исключением случаев, когда в настоящем Договоре четко предусмотрено иное.</p>
<p>· To the extent that such European Personal Information is Processed by or on behalf of Provider outside of an Adequate Jurisdiction, Provider shall cooperate with Company in Company’s efforts to comply with all current and effective requirements of EU Data Protection Laws, all national laws similar thereto and any guidance and decisions of a relevant advisory body (such as the Article 29 Working Party and the European Data Protection Board), as it pertains to such Processing activities, including but not limited to the preparation and execution of any required International Data Transfer Agreement with EU-approved Standard Contractual Clauses. Prior to Processing European Personal Information in connection with the Agreement, Provider shall promptly provide Company with a list of all affiliates and/or subsidiaries outside of an Adequate Jurisdiction that will Process such European Personal Information.</p>	<p>· В тех случаях, когда Европейские персональные данные обрабатываются Поставщиком или от его имени за пределами Компетентной юрисдикции, Поставщик будет совместно с Компанией добиваться соответствия всем действующим требованиям Законодательства ЕС о защите данных, всех национальных аналогичных законов и любых руководств и решений соответствующих консультативных органов (таких, как Европейская рабочая группа, созданная в рамках Статьи 29, и Европейский совет по защите данных) в том, что касается таких действий по обработке данных, включая, помимо прочего, составление и исполнение любого необходимого международного договора о передаче данных на стандартных договорных условиях, утвержденных ЕС. До обработки Европейских персональных данных в рамках настоящего Договора Поставщик немедленно предоставит Компании список всех филиалов и (или) подразделений за пределами Компетентной юрисдикции, которые будут обрабатывать такие Европейские персональные данные.</p>
<p>2.4. Without limiting Provider’s obligations set forth elsewhere in this Schedule, and to the extent Provider and its Representatives Process Personal Information subject to the California Consumer Privacy Act of 2018 (“CCPA”), Provider certifies that it shall comply with the following obligations: (i) Provider shall not “sell” (as defined in the CCPA) such Personal Information; (ii) Provider shall not Process Personal Information for any purpose other than to perform the Services or as otherwise permitted by the CCPA; and (iii) Provider shall not Process Personal Information outside of the business relationship between Provider and Company (as defined in the CCPA).</p>	<p>2.4. Не ограничивая обязанности поставщика, указанные в настоящем Приложении, и в той мере, в какой Поставщик и его представители обрабатывают Персональные данные, подпадающие под действие Закона штата Калифорния о защите конфиденциальности потребителей от 2018 г. («ССРА»), Поставщик подтверждает, что он будет соблюдать следующие требования: (i) Поставщик не будет «продавать» (как определено в ССРА) такие Персональные данные; (ii) Поставщик не будет обрабатывать Персональные данные для любой цели кроме предоставления Услуг или иной цели, разрешенной ССРА; и (iii) Поставщик будет обрабатывать Персональные данные только в рамках деловых отношений между Поставщиком и Компанией (как определено в ССРА).</p>
<p>3. SAFEGUARDS AND CONTROLS</p>	<p>3. МЕРЫ ПРЕДОСТОРОЖНОСТИ И СРЕДСТВА КОНТРОЛЯ</p>
<p>3.1. Without limiting Provider’s other obligations under the Agreement, Provider shall ensure that Security is implemented, maintained and enforced to protect Personal Information from Privacy Incidents throughout the period that Provider and/or its Representatives Process Personal Information. Security shall, without limitation, be current and consistent with all Privacy Laws and relevant industry standards. At least annually, Provider shall have an independent auditor complete an assessment of Provider’s Security, which assessment shall be conducted in accordance with relevant industry standards (such as, by way of example, the Statement on Standards for Attestation Engagements No. 16 or the International Standard for Assurance Engagements No. 3402). Provider shall promptly, upon Company’s written requests made from time to time, provide Company with the results of such assessment(s).</p>	<p>3.1. Не ограничивая прочие обязанности Поставщика в рамках настоящего Договора, Поставщик обеспечит реализацию, поддержку и выполнение мер по защите Персональных данных от Инцидентов с Персональными данными в течение периода обработки Персональных данных Поставщиком и (или) его представителями. Меры по защите Персональных данных будут, помимо прочего, актуальными и соответствующими всем Законам о защите Персональных данных и применимым отраслевым стандартам. Как минимум раз в год меры, принимаемые Поставщиком для защиты Персональных данных, будут проверяться независимым аудитором в соответствии с применимыми отраслевыми стандартами (такими, как, например, Заявление о стандартах аудиторских заданий № 16 или Международный стандарт аудиторских заданий № 3402). Поставщик будет незамедлительно, по письменным запросам Компании, направленным в тот или иной момент времени, предоставлять Компании результаты таковой оценки (-ок).</p>
<p>4. COMPANY ASSESSMENT, AUDIT RIGHTS AND INFORMATION MAINTENANCE</p>	<p>4. ОЦЕНКА СО СТОРОНЫ КОМПАНИИ, ПРАВА НА АУДИТ И ИНФОРМАЦИОННАЯ ПОДДЕРЖКА</p>

Standard terms and conditions of purchase – Amgen Russia
Стандартные условия покупки для России

<p>4.1. Without limiting Company's audit rights under the Agreement, annually during the Term, Company or its designee may, upon reasonable notice, undertake an assessment and audit of Provider's compliance with this Schedule. Without limiting and in addition to the foregoing, Company or its designee may upon reasonable notice conduct an audit of Provider's Security in the event of: (i) any Privacy Incident; (ii) any adverse assessment or audit of Security; or (iii) Company discovers or suspects that Provider or any of its Representatives may not be complying with the terms of this Schedule, including without limitation any actual or suspected failure to implement, maintain, or enforce Security in compliance with applicable Privacy Laws or relevant industry standards. Provider shall, and shall cause its Representatives to, cooperate with Company in the conduct of any such audits.</p>	<p>4.1. Не ограничивая права Компании на проведение аудита в соответствии с положениями настоящего Договора, ежегодно в течение срока действия настоящего Договора, Компания или ее уполномоченное лицо может, при условии заблаговременного уведомления, проводить оценку и аудит выполнения Поставщиком положений настоящего Приложения. Не ограничивая вышеуказанного и в дополнение к нему, Компания или ее уполномоченное лицо может, при условии заблаговременного уведомления, проводить аудит мер Поставщика по защите данных в следующих случаях: (i) любой Инцидент с Персональными данными; (ii) любой неблагоприятный результат оценки или аудита мер по защите Персональных данных; или (iii) выявление или подозрение Компанией возможного несоответствия Поставщика или любого его представителя положениям настоящего Приложения, включая, помимо прочего, реальное или подозреваемое отсутствие принятия, поддержки и выполнения мер по защите Персональных данных, предусмотренных применимыми Законами о защите Персональных данных или соответствующими отраслевыми стандартами. Поставщик будет содействовать Компании в проведении таких проверок, а также обеспечит содействие со стороны своих представителей.</p>
<p>4.2. Provider shall collect and record information, and maintain logs, audit trails, records and reports concerning (i) its compliance with Privacy Laws and/or relevant industry standards, (ii) Privacy Incidents, (iii) its Processing of Personal Information and (iv) the accessing and use of Provider's computer systems.</p>	<p>4.2. Поставщик будет собирать и регистрировать данные, а также хранить аудиторские журналы, к документам, записи и отчеты, касающиеся (i) его соответствия законам о защите Персональных данных и (или) соответствующим отраслевым стандартам, (ii) Инцидентов с Персональными данными, (iii) обработки Персональных данных и (iv) доступа к компьютерным системам Поставщика и их использования.</p>
<p>4.3. Without limiting Provider's obligations elsewhere in this Schedule, Provider shall cooperate with Company's requests for information reasonably necessary to: (i) demonstrate Provider's compliance with the requirements set forth in this Schedule, (ii) support Company's cooperation or consultations with, or responses to any inquiries, requests, or demands (including, but not limited to any subpoena or other discovery requests, or court order) of, any governmental authorities including without limitation a national data protection authority, (iii) support Company in conducting a privacy impact assessment of the Processing activities subject to this Agreement, and (iv) support Company in authentication (including, without limitation, establishing chain of custody) of any Personal Information provided by Company to Provider.</p>	<p>4.3. Не ограничивая обязанностей Поставщика, указанных в настоящем Приложении, Поставщик будет содействовать исполнению запросов Компании на получение информации, обоснованно необходимой для: (i) демонстрации соответствия Поставщика требованиям настоящего Приложения, (ii) помощи Компании в ее сотрудничестве с государственными органами, включая, помимо прочего, национальный орган по защите данных, а также консультирования, или ответов на любые вопросы, запросы или требования таких органов (включая, помимо прочего, судебные запросы, на предоставление документов или судебные постановления), (iii) поддержки Компании в проведении оценки последствий обработки Персональных данных согласно положениям настоящего Договора с точки зрения сохранения конфиденциальности, и (iv) поддержки Компании в удостоверении подлинности (включая, в том числе, создание цепи ответственности и обеспечения сохранности) любых Персональных данных, предоставленных Компанией Поставщику.</p>
<p>5. PRIVACY INCIDENTS</p>	<p>5. ИНЦИДЕНТЫ С ПЕРСОНАЛЬНЫМИ ДАННЫМИ</p>
<p>5.1. Provider shall train all Provider's Representatives that Process Personal Information to recognize and respond to Privacy Incidents. In the event of a Privacy Incident, Provider shall:</p>	<p>5.1. Поставщик обучит всех своих представителей, участвующих в обработке Персональных данных, распознаванию Инцидентов с Персональными данными и реагированию на них. В случае Инцидента с Персональными данными, Поставщик обязан:</p>
<ul style="list-style-type: none"> · immediately conduct a reasonable investigation of the reasons for and circumstances surrounding such Privacy Incident; 	<ul style="list-style-type: none"> · Немедленно провести надлежащее расследование причин и обстоятельств такого Инцидента с Персональными данными;
<ul style="list-style-type: none"> · take all necessary actions to prevent, contain, and mitigate the impact of, such Privacy Incident; 	<ul style="list-style-type: none"> · Принять все необходимые меры для предотвращения, ограничения и смягчения последствий такого Инцидента с Персональными данными;
<ul style="list-style-type: none"> · without limiting Provider's notification obligations under the Agreement, provide notice to Company promptly by electronic mail at privacyoffice@amgen.com, but in no event later than twenty-four (24) hours, after Provider or its Representatives discovered or became aware of a Privacy Incident ("Incident Notice"). This Incident Notice shall contain at a minimum the following information: 	<ul style="list-style-type: none"> · Без ограничения каких-либо других обязательств по настоящему Договору, своевременно уведомить Компанию по электронной почте privacyoffice@amgen.com не позднее чем через 24 (двадцать четыре) часа после того, как Поставщик или его Представители выявили Инцидент или узнали о нем («Уведомление об инциденте»). Уведомление об инциденте должно содержать как минимум следующую информацию:
<ul style="list-style-type: none"> a) Description of the Privacy Incident, including information related to what (if any) Personal Information was the subject of or affected by the Privacy Incident; 	<ul style="list-style-type: none"> a) описание Инцидента с Персональными данными, включая информацию о том (если применимо), какие Персональные данные пострадали в результате Инцидента или были затронуты им;
<ul style="list-style-type: none"> b) Actions taken by the Provider to remediate the Privacy Incident and any countermeasures implemented by Provider to prevent future Privacy Incidents; 	<ul style="list-style-type: none"> b) действия, предпринятые Поставщиком для устранения Инцидента с Персональными данными, и любые меры, принятые Поставщиком для предотвращения Инцидентов с Персональными данными в будущем;
<ul style="list-style-type: none"> c) The name and contact information of Provider's Representative that can act as a liaison between Company and Provider; and 	<ul style="list-style-type: none"> c) имя и контактная информация представителя Поставщика, который может выступать в качестве связующего звена между Компанией и Поставщиком; и

Standard terms and conditions of purchase – Amgen Russia
Стандартные условия покупки для России

<p>d) Other relevant information (including indicators of compromise), if any, that can help Company protect itself from the Privacy Incident;</p>	<p>d) любая другая соответствующая информация (включая признаки нарушения), которая может помочь Компании защитить себя от Инцидента с Персональными данными;</p>
<p>· collect and preserve all evidence concerning the discovery, cause, vulnerability, exploit, remedial actions and impact related to such Privacy Incident;</p>	<p>· Собирать и хранить все доказательства, относящиеся к обнаружению, причине, уязвимости, средств использования уязвимости, мерам по устранению Инцидента с Персональными данными и нанесенному им ущерб;</p>
<p>· at Company's request, provide Company with: (i) periodic written status reports concerning mitigation and remediation activities related to each Privacy Incident and (ii) any documents and information reasonably requested by Company related to such Privacy Incident; and</p>	<p>· По запросу Компании предоставлять ей: (i) периодические письменные отчеты о мерах по смягчению и ликвидации отрицательных последствий каждого Инцидента с Персональными данными; и (ii) любые документы и информацию, относящиеся к такому Инциденту, надлежащим образом затребованные Компанией; и</p>
<p>· reasonably cooperate and coordinate with Company concerning Company's investigation, enforcement, monitoring, document preparation, notification requirements and reporting concerning Privacy Incidents, which may include facilitating the delivery of notice of any Privacy Incident (in a manner and format specified by Company) on Company's behalf and at Company's discretion to: (i) individuals whose Personal Information was or may have reasonably been exposed, (ii) governmental authorities, and/or (iii) the media.</p>	<p>· Надлежащим образом содействовать Компании и согласовывать с ней действия, связанные с проводимым ею расследованием, исполнением, мониторингом, подготовкой документов, требований к уведомлению и отчетности, касательно Инцидентов с Персональными данными, включая помощь при доставке уведомления о любом Инциденте с Персональными данными (способом и в формате, определенном Компанией) от имени и по усмотрению Компании: (i) лицам, чьи Персональные данные были или могли быть раскрыты, (ii) компетентным государственным органам и (или) (iii) средствам массовой информации.</p>
<p>6. PRESERVATION, DESTRUCTION AND RETURN OF PERSONAL INFORMATION</p>	<p>6. СОХРАНЕНИЕ, УНИЧТОЖЕНИЕ И ВОЗВРАТ ПЕРСОНАЛЬНЫХ ДАННЫХ</p>
<p>6.1. Independent of where Personal Information is stored, in accordance with Company's instructions and requests (including without limitation retention schedules and litigation hold orders), Provider shall preserve Personal Information that is or has been Processed. Upon the earlier of (i) expiration or termination of the Agreement or (ii) completion of the Processing of Personal Information, Provider shall, at Company's option, either (a) ensure Personal Information is destroyed and rendered unusable and unreadable or (b) return Personal Information to Company or its designee in a format reasonably requested by Company.</p>	<p>6.1. Независимо от места хранения Персональных данных, Поставщик обязан сохранять обрабатываемые или обработанные Персональные данные в соответствии с указаниями и запросами Компании (включая, помимо прочего, графики хранения и указания по хранению материалов для судебного разбирательства), по наступлению первого из далее указанных событий: (i) истечение срока действия или расторжение настоящего Договора или (ii) завершение обработки Персональных данных, Поставщик обязан, по усмотрению Компании, либо (a) обеспечить уничтожение Персональных данных, приведение их в непригодный для использования и нечитаемый вид, либо (b) вернуть Персональные данные Компании или ее уполномоченному лицу в формате, обоснованно указанном Компанией.</p>
<p>7. DATA SUBJECT ACCESS REQUESTS</p>	<p>7. ЗАПРОСЫ СУБЪЕКТОВ ПЕРСОНАЛЬНЫХ ДАННЫХ НА ДОСТУП К ДАННЫМ</p>
<p>7.1 Provider shall cooperate with Company in responding to any requests by individuals whom exercise rights under applicable Privacy Laws, including without limitation, requests for access or correction to, or blocking, destruction or data portability of, Personal Information in Provider's or its Representatives' custody (each, an "Access Request") and such cooperation shall include without limitation, providing Company, within two (2) business days after Company's request, with either copies of or access to such Personal Information in the format in which it is maintained in the ordinary course of business. Without limiting the foregoing, in the event that Provider or one or more of its Representatives receives an Access Request directly from an individual whose Personal Information is being Processed by or on behalf of Provider in connection with the Services, Provider shall immediately (but in no event later than 24 hours after receiving such request) notify Company of such request by electronic mail at privacy@amgen.com and follow Company's reasonable instructions in connection therewith.</p>	<p>7.1 Поставщик обязан содействовать Компании в ответе на любой запрос со стороны лиц, реализующих свои права по Законам о защите Персональных данных, включая, помимо прочего, запросы на доступ или исправление, блокировку, уничтожение или перенос Персональных данных, находящихся на хранении у Поставщика или его представителей (каждый вариант определяется, как «Запрос на доступ к данным»), при этом такое содействие должно включать, в том числе предоставление Компании, в течение 2 (двух) рабочих дней после запроса Компании, копий таких Персональных данных или доступа к ним в формате, обычно используемом для работы. Не ограничивая вышеизложенного, если Поставщик или один или более его представителей получает запрос на доступ к данным напрямую от лица, чьи Персональные данные находятся в обработке Поставщиком или от его имени в связи с оказанием услуг, Поставщик обязан незамедлительно (но не позже 24 часов после получения такого запроса) уведомить об этом Компанию по электронной почте privacy@amgen.com и следовать ее обоснованным указаниям в этой связи.</p>
<p style="text-align: center;">SCC APPENDIX</p> <p>This SCC Appendix is applicable when European personal data is being processed by Providers outside of the EU, EEA countries or Switzerland.</p> <p>1. ANNEXES</p> <p>1.1. <u>Annex I</u>. The Standard Contractual Clauses (Module 2 C2P) are hereby supplemented with the following information to be incorporated as Annex I to the Standard Contractual Clauses. All references to the "Agreement" herein shall refer to the transactional contract between the data exporter and data importer pursuant to which, as part of its obligations thereunder, the data importer Processes European Personal Data.</p> <p>A. LIST OF PARTIES</p>	<p style="text-align: center;">ДОПОЛНЕНИЕ К СДУ</p> <p>Это Дополнение к СДУ применимо, когда Европейские персональные данные обрабатываются Поставщиками за пределами ЕС, стран ЕЭЗ и Швейцарии.</p> <p>1. ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ СОГЛАШЕНИЯ</p> <p>1. <u>Дополнительное соглашение I</u>. Стандартные договорные условия (Модуль 2, «Передача от контролера обработчику») настоящим дополняются следующей информацией, которая должна быть включена в качестве Дополнительного соглашения I к Стандартным договорным условиям. Все отсылки на «Договор» в настоящем документе относятся к транзакционной сделке между экспортером данных и импортером данных, в соответствии с которой, в рамках своих обязательств по ней, импортер данных Обрабатывает Европейские персональные данные.</p> <p>A. ПЕРЕЧЕНЬ СТОРОН.</p> <p style="text-align: center;">Экспортер данных:</p>
<p>Internal Use Only General and Administrative</p>	

<p>Data exporter:</p> <p>1. The Name of the data exporter shall be the party identified as the Company in the preamble of the Agreement. The Address of the data exporter shall be the address of the Company described in the notice provision of the Agreement. The Contact person's name, position and contact details shall be: Chief Privacy Officer, privacy@amgen.com. The Activities relevant to the data transferred under these Clauses shall be the activities of the Company under the Agreement as a controller of the European Personal Data being Processed by Provider. Signature and date: This Annex will be deemed signed and dated by Company's representative's signature on the Agreement. The Role of the data exporter is controller.</p> <p>Data importer:</p> <p>2. The Name of the data importer shall be the party identified as the Provider in the preamble of the Agreement. The Address of the data importer shall be the address of the Provider described in the notice provision of the Agreement. The Contact person's name, position and contact details for the data importer shall be: Provider's data privacy office or as otherwise identified in Provider's privacy policy published on Provider's publicly available website The Activities relevant to the data transferred under these Clauses shall be the activities of the Provider under the Agreement as a processor of the European Personal Data. Signature and date: This Annex will be deemed signed and dated by Provider's representative's signature on the Agreement. The Role of the data importer is processor.</p> <p>B. DESCRIPTION OF TRANSFER</p> <ul style="list-style-type: none">• <i>Categories of data subject whose personal data is transferred:</i> The individuals of whom Personal Information comprised of European Personal Data is Processed by or on behalf of the Provider in performance of the Services.• <i>Categories of personal data transferred:</i> The European Personal Data provided, transferred or delivered to or otherwise accessed by or on behalf of Provider for Processing in connection with performance of the Services.• <i>The frequency of the transfer:</i> As necessary for Provider's provision of the Services and performance of its obligations under the Agreement.• <i>Nature of the processing:</i> <i>The nature of the processing activity will be that as necessary for Provider's provision of the Services and performance of its obligations under the Agreement.</i>• <i>Purpose(s) of the data transfer and further processing:</i> Provider will Process European Personal Data in accordance with the terms of the Agreement and this Privacy Schedule for the purpose of performing the Services, or as otherwise compelled by Applicable Laws, including without limitation EU Data Protection Laws.• <i>The period for which the personal data will be retained:</i> The term of the Agreement, plus the period from expiration or earlier termination of the Agreement until the return or deletion of all European Personal Data by Provider in accordance with the Privacy Schedule or, as applicable, EU Data Protection Laws. <p>C. COMPETENT SUPERVISORY AUTHORITY</p> <ul style="list-style-type: none">• The Competent Supervisory Authority is Autoriteit Persoonsgegevens for EU Personal Data, the Swiss Federal Data Protection and Information Commissioner (FDPIIC) for Swiss Personal Data.• The Competent Supervisory Authority is the Information Commissioner for United Kingdom Personal Data. <p>1.2. <u>Annex II.</u> The Standard Contractual Clauses are hereby supplemented</p>	<p>1. Названием экспортера данных является сторона, обозначенная в преамбуле Договора как Компания.</p> <p>Адресом экспортера данных является адрес Компании, указанный в условии о предоставлении уведомления, содержащемся в Договоре.</p> <p>Фамилия, должность и контактная информация контактного лица: Руководитель службы защиты данных, privacy@amgen.com. Деятельность, относящаяся к данным, переданным в соответствии с настоящими Условиями, является деятельностью Компании в соответствии с Договором, действующей в качестве контролера Европейских персональных данных, обрабатываемых Поставщиком.</p> <p>Подпись и дата: Настоящее Дополнительное соглашение будет считаться подписанным и датированным подписью представителя Компании на Договоре.</p> <p>Экспортер данных выступает в качестве контролера.</p> <p>Импортер данных:</p> <p>2. Названием импортера данных является сторона, обозначенная в преамбуле Договора как Поставщик.</p> <p>Адресом импортера данных является адрес Поставщика, указанный в условии о предоставлении уведомления, содержащемся в Договоре. Фамилия, должность и контактная информация Контактного лица со стороны импортера данных: Служба защиты данных Поставщика или служба, иным образом указанная в политике конфиденциальности Поставщика, опубликованной на общедоступном веб-сайте Поставщика. Деятельность, относящаяся к данным, переданным в соответствии с настоящими Условиями, является деятельностью Поставщика в соответствии с Договором, выступающего в качестве обработчика Европейских персональных данных.</p> <p>Подпись и дата: Настоящее Дополнительное соглашение будет считаться подписанным и датированным подписью представителя Поставщика на Договоре. Импортер данных выступает в качестве обработчика.</p> <p>V. ОПИСАНИЕ ПЕРЕДАЧИ ДАННЫХ</p> <ul style="list-style-type: none">• <i>Категории субъектов данных, персональные данные которых передаются:</i> Лица, Персональные данные которых, состоящие из Европейских персональных данных, Обрабатываются Поставщиком или по его поручению при оказании Услуг.• <i>Категории передаваемых персональных данных:</i> Европейские персональные данные, предоставленные, переданные, доставленные или иным образом доступные Поставщику или субъекту, действующему по его поручению для Обработки в связи с оказанием Услуг.• <i>Периодичность передачи данных:</i> По мере необходимости для оказания Поставщиком Услуг и выполнения своих обязательств по Договору.• <i>Характер обработки:</i> Характер деятельности по обработке данных будет таким, который необходим для предоставления
---	---

with the following information to be incorporated as Annex II (**TECHNICAL AND ORGANISATIONAL MEASURES INCLUDING TECHNICAL AND ORGANISATIONAL MEASURES TO ENSURE THE SECURITY OF THE DATA**) to the Standard Contractual Clauses:

Data importer's technical and organisational measures to ensure an appropriate level of security with respect to its processing of personal data are described in the Information Security Requirements Schedule, attached to the Agreement.

1.3. Annex III (List of Sub-processors). The controller has authorised the use of Provider's Representatives, including any Subcontractors, as such terms are defined in the Agreement to act as Sub-processors to the extent such Representatives Process European Personal Data on Provider's behalf as part of Provider's performance of Services under the Agreement.

2. AMENDMENTS TO THE STANDARD CONTRACTUAL CLAUSES

2.1. Amendment to Clause 7 (Docking clause). Clause 7 of the Standard Contractual Clauses is amended by deleting in its entirety the term "Optional."

2.2. Amendment to Clause 9 (Use of subprocessors). Clause 9(a) of the Standard Contractual Clauses is amended as follows:

2.2.1. For purposes of the Standard Contractual Clauses, the Parties agree to the terms and conditions of OPTION 1: SPECIFIC PRIOR AUTHORISATION, revised as follows:

The data importer shall not sub-contract any of its processing activities performed on behalf of the data exporter under these Clauses to a sub-processor without the data exporter's prior specific written authorisation. The data importer shall submit the request for specific authorisation at least thirty (30) days prior to the engagement of the sub-processor, together with the information necessary to enable the data exporter to decide on the authorisation. The list of sub-processors already authorised by the data exporter can be found in Annex III. The Parties shall keep Annex III up to date.

2.2.2. The paragraph entitled, "OPTION 2: GENERAL WRITTEN AUTHORISATION" is hereby deleted in its entirety

2.3. Amendment to Clause 11 (Redress). Clause 11 (Redress) of the Standard Contractual Clauses is amended by deleting in its entirety the optional wording identified as "[OPTION]" in Clause 11(a).

2.4. Amendment to Clause 13 (Supervision). Clause 13 (Supervision) of the Standard Contractual Clauses is amended by deleting and restating subsection (a) in its entirety as follows:

(a) The supervisory authority with responsibility for ensuring compliance by the data exporter with Regulation (EU) 2016/679 as regards the data transfer, as indicated in Annex I.C, shall act as competent supervisory authority.

2.5. Amendment to Clause 17 (Governing Law). Clause 17 of the Standard Contractual Clauses is amended and restated in its entirety as follows:

These Clauses shall be governed by the law of the EU Member State in which the data exporter is established. Where such law does not allow for third-party beneficiary rights, they shall be governed by the law of another EU Member State that does allow for third-party beneficiary rights. The Parties agree that this shall be the law of Russia; provided, however, with respect to United Kingdom Personal Data, these Clauses are governed by the laws of England and Wales.

2.6. Amendment to Clause 18 (Choice of forum and jurisdiction). Clause 18 (Choice of forum and jurisdiction) is amended and restated in its entirety as follows:

Поставщиком Услуг и выполнения его обязательств по Договору.

- Цель (-и) передачи данных и дальнейшей обработки:

Поставщик будет обрабатывать Европейские персональные данные в соответствии с условиями Договора и настоящего Дополнения по обеспечению конфиденциальности для целей предоставления Услуг или в соответствии с Применимым законодательством, включая, помимо прочего, Законы ЕС о защите данных.

- Срок, в течение которого будут храниться персональные данные:

Срок действия Договора, а также период с момента истечения срока действия или досрочного расторжения Договора до возврата или удаления Поставщиком всех Европейских персональных данных в соответствии с Дополнением по обеспечению конфиденциальности или, если применимо, Законами ЕС о защите данных.

С. ПРАВОМОЧНЫЕ КОНТРОЛИРУЮЩИЕ ОРГАНЫ И ЛИЦА

- Правомочным контролирующим органом является Autoriteit Persoonsgegevens для Европейских персональных данных, а в отношении Персональных данных Швейцарии правомочным контролирующим лицом является Федеральный комиссар Швейцарии по защите данных и информации (FDPIC).

- В отношении персональных данных Великобритании правомочным контролирующим лицом является Комиссар по информации.

2. Дополнительное соглашение II

Стандартные договорные условия настоящим дополняются следующей информацией, которая должна быть включена в Дополнительное соглашение II (ТЕХНИЧЕСКИЕ И ОРГАНИЗАЦИОННЫЕ МЕРЫ, ВКЛЮЧАЯ ТЕХНИЧЕСКИЕ И ОРГАНИЗАЦИОННЫЕ МЕРЫ ПО ОБЕСПЕЧЕНИЮ БЕЗОПАСНОСТИ ДАННЫХ) к Стандартным договорным условиям:

Технические и организационные меры импортера данных для обеспечения надлежащего уровня безопасности в отношении обработки им персональных данных описаны в Дополнении по обеспечению информационной безопасности, прилагаемом к Договору.

3. Дополнительное соглашение III (Перечень Субподрядчиков)

Контролер разрешил использование Представителей Поставщика, включая любых субподрядчиков, в соответствии с их определениями, используемыми в Договоре, для действий в качестве Субподрядчиков в той мере, в какой такие Представители Обрабатывают Европейские персональные данные по поручению Поставщика в рамках оказания Поставщиком Услуг в соответствии с Договором.

2. ИЗМЕНЕНИЯ В СТАНДАРТНЫХ ДОГОВОРНЫХ УСЛОВИЯХ

1. Изменение в Пункте 7 (Стыковочная оговорка). В Пункт 7 Стандартных договорных условий внесены изменения путем полного удаления термина «Необязательный».

2. Изменение в Пункте 9 (Использование субподрядчиков). В Пункт 9(a) Стандартных договорных условий внесены следующие изменения:

1. Для целей Стандартных договорных условий Стороны соглашаются с условиями ВАРИАНТА 1: СПЕЦИАЛЬНОЕ ПРЕДВАРИТЕЛЬНОЕ РАЗРЕШЕНИЕ, измененное следующим образом:

Импортер данных не должен передавать субподрядчику на субподряд какие-либо действия по обработке, выполняемые по поручению экспортера данных в соответствии с настоящими Условиями, без предварительного специального

18(b) of the Standard Contractual Clauses is amended and restated in its entirety as follows:

(b) The Parties agree that those shall be the courts of Russia.

Notwithstanding anything herein to the contrary, with respect to United Kingdom Personal Data, any dispute arising from these Clauses shall be resolved by the courts of England and Wales. A data subject may also bring legal proceedings against the data exporter and/or data importer before the courts of any country in the United Kingdom. The Parties agree to submit themselves to the jurisdiction of such courts.

2.7. Amendment to Clause 6 (Description of transfer(s)). Clause 6 of the Standard Contractual Clauses is amended for Personal Data originating or being processed in Switzerland as to include data of legal entities until the entry into force of the revised Swiss Federal Data Protection Act later in 2022.

UK ADDENDUM
International Data Transfer Addendum to the EU Commission Standard Contractual Clauses

Where the data exporter transfers United Kingdom Personal Data under the Agreement, the data exporter and data importer hereby execute the European Commission's Standard Contractual Clauses pursuant to the Privacy Schedule and the SCC Appendix hereinabove, as further supplemented by this UK Addendum. To the extent the UK Addendum contradicts the terms of this SCC Appendix, the UK Addendum shall prevail. The UK Addendum shall include the following details:

Part 1: Tables

Table 1: Parties

The Trading Name of the data exporter shall be the same as the Name of the data exporter identified in the Agreement. The Official Registration Number of the data exporter, if any, shall be the Official Registration Number of the data exporter identified in the Agreement, as displayed on the applicable public register of companies.

The Trading Name of the data importer shall be the same as the Name of the data importer identified in the Agreement. The Official Registration Number of the data importer, if any, shall be the Official Registration Number of the data importer identified in the Agreement, as displayed on the applicable public register of companies.

In Table 1: (1) the Start date shall be the Effective Date of the Agreement, or if the Agreement is being amended to incorporate the UK Addendum, then the Effective Date of such amendment; (2) the Parties' details and Key contact information shall be the information provided in Section 1(A) of this SCC Appendix; (3) the Signatures shall be the Parties' signatures on the Agreement, or if the Agreement is being amended to incorporate the UK Addendum, then the signatures on such amendment.

Table 2: Selected SCCs, Modules and Selected Clauses

Addendum EU SCCs		<input type="checkbox"/> The version of the Approved EU SCCs which this Addendum is appended to, detailed below, including the Appendix Information: Date: Reference (if any): Other identifier (if any): Or <input checked="" type="checkbox"/> the Approved EU SCCs, including the Appendix Information and with only the following modules, clauses or optional provisions of the Approved EU SCCs brought into effect for the purposes of this Addendum:				
Module	Module in operation	Clause 7 (Docking Clause)	Clause 11 (Option)	Clause 9a (Prior Authorisation or General Authorisation)	Clause 9a (Time period)	Is personal data received from the Importer combined with personal data collected by the Exporter?
2	Module Two	Per Section 2.1 of the SCC Appendix	Per Section 2.3 of the SCC Appendix	Per Section 2.2 of the SCC Appendix	Thirty (30) days	N/A

письменного разрешения экспортера данных. Импортёр данных должен направить запрос на получение такого специального разрешения не менее чем за 30(тридцать) дней до привлечения субобработчика вместе с информацией, необходимой экспортеру данных для принятия решение о выдаче такого разрешения. Перечень субобработчиков, уже уполномоченных экспортером данных, содержится в Дополнительном соглашении III. Стороны обновляют Дополнительное соглашение III.

2. Параграф, озаглавленный «ВАРИАНТ 2: ОБЩЕЕ ПИСЬМЕННОЕ РАЗРЕШЕНИЕ» настоящим полностью удаляется.

3. Изменение в Пункте 11 (Восстановление в правах). Пункт 11 (Восстановление в правах) Стандартных договорных условий изменен путем полного удаления необязательной формулировки, обозначенной как «[ВАРИАНТ]» в Пункте 11(a).

4. Изменение в Пункте 13 (Контроль). В Пункте 13 (Контроль) Стандартных договорных условий подпункт (a) полностью изменен путем удаления и изложен в следующей редакции:

a. Контролирующий орган, ответственный за обеспечение соблюдения экспортером данных Регламента (EU) 2016/679 в отношении передачи данных, как указано в Дополнительном соглашении I.C, должен действовать как правомочный контролирующий орган.

5. Изменение в Пункте 17 (Применимое право). Пункт 17 Стандартных договорных условий полностью изменен и изложен в следующей редакции:

Эти Условия регулируются законодательством государства — члена ЕС, в котором учрежден экспортер данных. Если такое законодательство не допускает прав бенефициаров — третьих лиц, Условия регулируются законодательством другого государства — члена ЕС, которое допускает права бенефициаров — третьих лиц. Стороны соглашаются, что таким законодательством будет законодательство России; при этом принимая во внимание, что в отношении Персональных данных Великобритании настоящие Условия регулируются законодательством Англии и Уэльса.

6. Изменение в Пункте 18 (Выбор места спора и юрисдикции). Пункт 18(b) Стандартных договорных условий полностью изменен и изложен в следующей редакции:

(b) Стороны соглашаются, что это будут суды России. Невзирая ни на какие положения настоящего документа об обратном, в отношении Персональных данных Великобритании любой спор, возникающий в связи с настоящими Условиями, подлежит разрешению в судах Англии и Уэльса. Субъект данных также может подать в суд на экспортера и/или импортёра данных в судах любой страны Великобритании. Стороны соглашаются подчиняться юрисдикции таких судов.

7. Изменение в Пункте 6 (Описание передачи данных). В Пункт 6 Стандартных договорных условий внесены поправки в отношении Персональных данных, которые поступают из или обрабатываются в Швейцарии, с целью включения данных юридических лиц до вступления в силу пересмотренного Федерального закона Швейцарии о защите данных позже в 2022 году.

Page Break

ПРИЛОЖЕНИЕ ДЛЯ ВЕЛИКОБРИТАНИИ
Приложение о трансграничной передаче данных к Стандартным договорным условиям Европейской комиссии.

Если экспортер данных передает Персональные данные Великобритании в соответствии с Договором, экспортер данных и импортёр данных настоящим соблюдают Стандартные договорные условия Европейской комиссии в соответствии с Дополнением по обеспечению конфиденциальности и Дополнением к СДУ, приведенным выше, с дополнениями, внесенными

	ix							<p>настоящим Приложением для Великобритании. Если Приложение для Великобритании противоречит условиям настоящего Дополнения к СДУ, Приложение для Великобритании имеет преимущественную силу. Приложение для Великобритании должно включать нижеследующее:</p>				
<p>Table 3: Appendix Information</p>								<p>Часть 1: Таблицы</p>				
<p>“Appendix Information” means the information which must be provided for the selected modules as set out in the Appendix of the Approved EU SCCs (other than the Parties), and which for this UK Addendum is set out in:</p> <p>Annex 1A: List of Parties: See Section A of SCC Appendix</p> <p>Annex 1B: Description of Transfer: See Section B of SCC Appendix</p> <p>Annex II: Technical and organisational measures including technical and organisational measures to ensure the security of the data: See Section 1.2 of SCC Appendix</p> <p>Annex III: List of Sub processors (Modules 2 and 3 only): See Section 1.3 of SCC Appendix</p>								<p>Таблица 1: Стороны</p> <p>Коммерческое наименование экспортера данных должно совпадать с названием экспортера данных, указанным в Договоре. Номер государственной регистрации экспортера данных, если таковой имеется, должен быть Номером государственной регистрации экспортера данных, указанным в Договоре, и должен совпадать с номером в соответствующем государственном реестре юридических лиц.</p> <p>Коммерческое наименование импортера данных должно совпадать с названием импортера данных, указанным в Договоре. Номер государственной регистрации импортера данных, если таковой имеется, должен быть Номером государственной регистрации импортера данных, указанным в Договоре, и совпадать с номером в соответствующем государственном реестре юридических лиц.</p>				
<p>Table 4: Ending this Addendum when the Approved Addendum Changes</p>								<p>В Таблице 1: (1) Датой начала является Дата вступления в силу Договора или, если в Договор вносятся поправки для включения Приложения для Великобритании, Дата вступления в силу таких поправок; (2) сведения о Сторонах и Ключевая контактная информация представляют собой информацию, представленную в Разделе 1(A) настоящего Дополнения к СДУ; (3) Подписи должны быть подписями Сторон на Договоре или, если в Договор вносятся поправки для включения Приложения для Великобритании, подписями на таких поправках.</p>				
<p>Ending this Addendum when the Approved Addendum changes</p>	<p>Which Parties may end this Addendum as set out in Section 19:</p> <p><input type="checkbox"/> Importer</p> <p><input type="checkbox"/> Exporter</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> neither Party</p>							<p>Таблица 2: Выбранные СДУ, модули и выбранные Пункты</p>				
<p><u>SWISS ADDENDUM</u></p>								<p>Приложение ЕС к СДУ</p> <p>Редакция Утвержденных СДУ ЕС, к которой относится Информация в Приложении:</p> <p>Дата:</p> <p>Отсылка (если есть):</p> <p>Другой идентификатор (если есть):</p> <p>Или</p> <p><input type="checkbox"/></p> <p>Утвержденные СДУ ЕС, включая Информацию, предусмотренную в Утвержденных СДУ ЕС, включая Информацию, предусмотренную в Приложении:</p>				
<p>Where the data exporter transfers Swiss Personal Data under the Agreement, the data exporter and data importer hereby execute the European Commission's Standard Contractual Clauses pursuant to the Privacy Schedule and the SCC Appendix hereinabove, as further supplemented by terms and conditions of this Swiss Addendum.</p>	<table border="1"> <thead> <tr> <th>Модуль</th> <th>Действующий модуль</th> <th>Пункт 7 (Стыкочная оговорка)</th> <th>Пункт 11 (Вариант)</th> <th>Пункт 12 (Предварительное разрешение)</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>2</td> <td>Модуль 2</td> <td>Согласно Разделу 2.1 Дополнения к СДУ</td> <td>Согласно Разделу 2.3 Дополнения к СДУ</td> <td>Согласно Разделу 2.4 Дополнения к СДУ</td> </tr> </tbody> </table>	Модуль	Действующий модуль	Пункт 7 (Стыкочная оговорка)	Пункт 11 (Вариант)	Пункт 12 (Предварительное разрешение)	2	Модуль 2	Согласно Разделу 2.1 Дополнения к СДУ	Согласно Разделу 2.3 Дополнения к СДУ	Согласно Разделу 2.4 Дополнения к СДУ	<p>1.1. Pursuant to the Swiss Federal Data Protection and Information Commissioner's guidance of 27 August 2021, "The transfer of personal data to a country with an inadequate level of data protection based on recognised standard contractual clauses and model contracts," the Parties agree to adopt the GDPR standard for data transfers subject to the Swiss Federal Act on Data Protection and for data transfers subject to the GDPR (Case Two, Option Two).</p> <p>1.2. Applicable law for purposes of Clause 17 and place of jurisdiction for purposes of Clause 18(b) shall be as provided in Sections 2.5 and 2.6, respectively, of the SCC Appendix.</p> <p>1.3. The term "member state" in the European Commission's Standard Contractual Clauses must not be interpreted in such a way as to exclude data subjects in Switzerland from the possibility of suing for their rights in their place of habitual residence (Switzerland) in accordance with Clause 18(c).</p> <p>1.4. The European Commission's Standard Contractual Clauses shall be interpreted to protect the data of legal entities until the entry into force of the revised version of 25 September 2020 of the Swiss Federal Act on Data Protection.</p>
Модуль	Действующий модуль	Пункт 7 (Стыкочная оговорка)	Пункт 11 (Вариант)	Пункт 12 (Предварительное разрешение)								
2	Модуль 2	Согласно Разделу 2.1 Дополнения к СДУ	Согласно Разделу 2.3 Дополнения к СДУ	Согласно Разделу 2.4 Дополнения к СДУ								
<p>1.1. Pursuant to the Swiss Federal Data Protection and Information Commissioner's guidance of 27 August 2021, "The transfer of personal data to a country with an inadequate level of data protection based on recognised standard contractual clauses and model contracts," the Parties agree to adopt the GDPR standard for data transfers subject to the Swiss Federal Act on Data Protection and for data transfers subject to the GDPR (Case Two, Option Two).</p> <p>1.2. Applicable law for purposes of Clause 17 and place of jurisdiction for purposes of Clause 18(b) shall be as provided in Sections 2.5 and 2.6, respectively, of the SCC Appendix.</p> <p>1.3. The term "member state" in the European Commission's Standard Contractual Clauses must not be interpreted in such a way as to exclude data subjects in Switzerland from the possibility of suing for their rights in their place of habitual residence (Switzerland) in accordance with Clause 18(c).</p> <p>1.4. The European Commission's Standard Contractual Clauses shall be interpreted to protect the data of legal entities until the entry into force of the revised version of 25 September 2020 of the Swiss Federal Act on Data Protection.</p>								<p>Таблица 3: Информация в Приложении</p> <p>«Информация в Приложении» — информация, которая должна быть предоставлена для выбранных модулей, как указано в Приложении к Утвержденным СДУ ЕС (кроме информации о Сторонах), и которая для настоящего Приложения для Великобритании изложена в следующих документах:</p> <p>Дополнительное соглашение 1A: Перечень Сторон: См. Раздел А Дополнения к СДУ</p> <p>Дополнительное соглашение 1B: Описание передачи данных: См. Раздел В Дополнения к СДУ</p> <p>Дополнительное соглашение II: Технические и организационные меры, включая технические и организационные меры по обеспечению безопасности данных: См. Раздел 1.2 Дополнения к СДУ</p> <p>Дополнительное соглашение III: Перечень субподрядчиков (только Модули 2 и 3): См. Раздел 1.3 Дополнения к СДУ</p> <p>Таблица 4: Прекращение действия настоящего Приложения в случае внесения Изменений в утвержденное Приложение</p> <p>Прекращение действия настоящего Приложения в случае внесения изменений в утвержденное Приложение</p> <p>Какие Стороны могут прекратить действие Приложения в случае внесения изменений в утвержденное Приложение</p> <p><input type="checkbox"/> Импортер</p> <p><input type="checkbox"/> Экспортер</p> <p><input type="checkbox"/> ни одна из Сторон</p>				

	<p>Page Break</p> <p>ПРИЛОЖЕНИЕ ДЛЯ ШВЕЙЦАРИИ</p> <p>Если экспортер данных передает Персональные данные Швейцарии в соответствии с Договором, экспортер данных и импортер данных настоящим соблюдают Стандартные договорные условия Европейской комиссии в соответствии с Дополнением по обеспечению конфиденциальности и Дополнением к СДУ, приведенными выше, с дополнениями, внесенными условиями настоящего Приложения для Швейцарии.</p> <ol style="list-style-type: none">1. В соответствии с указанием Федерального комиссара Швейцарии по защите данных и информации от 27 августа 2021 года, «Передача персональных данных в страну с недостаточным уровнем защиты данных на основе признанных стандартных договорных условий и типовых договоров», Стороны соглашаются принять стандарт GDPR для передачи данных в соответствии с Федеральным законом Швейцарии о защите данных и для передачи данных в соответствии с GDPR (случай второй, вариант второй).2. Применимое законодательство для целей Пункта 17 и место юрисдикции для целей Пункта 18(b) должны быть такими, как указано в Дополнении к СДУ, Разделы 2.5 и 2.6 соответственно.3. Термин «государство-член» в Стандартных договорных условиях Европейской комиссии не должен трактоваться таким образом, чтобы исключать возможность субъектов данных в Швейцарии требовать в судебном порядке исполнения своих прав в месте их постоянного проживания (Швейцария) в соответствии с Пунктом 18(c).4. Стандартные договорные условия Европейской комиссии должны трактоваться как защита данных юридических лиц до вступления в силу пересмотренной редакции Федерального закона Швейцарии о защите данных от 25 сентября 2020 года. <p>Контролирующий орган государства-члена, в котором учрежден представитель по смыслу Статьи 27(1) Регламента (EU) 2016/679, как указано в Приложении I.C, действует как правомочный контролирующий орган. Для Швейцарии правомочным контролирующим лицом является Федеральный комиссар по защите данных и информации.</p>
--	---